叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 荷马与古典语文学(homer And Classical Philology) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荷马与古典语文学(Homer and Classical Philology)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['lektʃər] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm]['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv]
This lecture was taken from Volume III of The Complete Works of
这 演讲 曾是 已采取 从 体积 三、 的 这 完全的 作品 的
['friːdrɪk] ['niːtʃə] ,
Friedrich Nietzsche ,
弗里德里希 尼采 ,

本次讲座内容摘自《尼采全集》第三卷。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːskər] ['levi] , [ed] . , [dʒeɪ] . [em] . ['kenədi] , [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] , -
Dr . Oscar Levy , Ed . , J . M . Kennedy , Translator , 1910
博士 . 奥斯卡 征收 , 艾德 . , J . M . 肯尼迪 , 翻译 , -

奥斯卡·莱维博士（编），J·M·肯尼迪（译者），1910年

['hoʊmər][ænd; ənd] ['klæsɪk(ə)l] [fɪ'lɑːlədʒi] .
HOMER AND CLASSICAL PHILOLOGY .
荷马 和 古典 语言学 .

荷马与古典语文学。

([ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] [bɑːl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , 28th [ʌv; əv] [meɪ] - .)
(Inaugural Address delivered at Bâle University , 28th of May 1869 .)
(就职典礼 地址 发表 在 包 大学 , 28th 的 可能 - .)

（1869年5月28日在巴塞尔大学发表的就职演说。）

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [noʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ə'pɪnjən] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][held]
At the present day no clear and consistent opinion seems to be held
在 这 展示 天 不 清除 和 持续的 观点 似乎 到 是 握住
[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['klæsɪk(ə)l] [fɪ'lɑːlədʒi] .
regarding Classical Philology .
关于 古典 语言学 .

目前，对于古典语文学似乎还没有形成明确一致的观点。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
We are conscious of this in the circles of the learned just as much as
我们 是 有意识的 的 这 在 这 界 的 这 学习 只是 作为 很多 作为
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪəns] [ɪt'self] .
among the followers of that science itself .
之中 这 追随者 的 那 科学 本身 .

这一点，无论是在知识分子圈子里，还是在该学科的追随者当中，我们都同样清楚。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪz][ɪn][ɪts] ['meni] - ['saɪdɪd] ['kærəktər] , [ɪn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][æn; ən]['æbstrækt]
The cause of this lies in its many - sided character , in the lack of an abstract
这 原因 的 这 谎言 在 它是 许多 - 侧面 特点 , 在 这 缺少 的 一个 抽象的
['juːnəti] ,
unity ,
统一 ,

造成这种情况的原因在于其多面性，缺乏抽象的统一性。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌɪnɔːr'gænɪk] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æk'tɪvətiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	in	the	inorganic	aggregation	of	heterogeneous	scientific	activities	which	are
和	在	这	无机物	聚合	的	异质	科学	活动	哪个	是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] " [fɪ'lɑːlədʒi] .

connected	with	one	another	only	by	the	name	"	Philology	.
连接	和	一	其他	仅有的	经过	这	姓名	"	语言学	.

并且是异质科学活动的无机聚集体，这些活动彼此之间仅以“语言学”这个名称联系在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['friːli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [fɪ'lɑːlədʒi] [ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['bɔːroʊd]

"	It	must	be	freely	admitted	that	philology	is	to	some	extent	borrowed
"	它	必须	是	自由	承认	那	语言学	是	到	一些	程度	借来的

[frʌm; frəm] ['sevrəl] ['ʌðər] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

from	several	other	sciences	,
从	一些	其他	科学	,

必须坦率地承认，语文学在某种程度上借鉴了其他几门学科，

[ænd; ənd][ɪz] [mɪkst] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ]['mædʒɪk]['poʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [aʊt'lændɪʃ] ['lɪkərz] ,

and	is	mixed	together	like	a	magic	potion	from	the	most	outlandish	liquors	,
和	是	混合	一起	喜欢	一个	魔法	药水	从	这	最多	古怪的	酒	,

['ɔrz] , [ænd; ənd] [boʊnz] .

ores	,	and	bones	.
矿石	,	和	骨头	.

它像魔法药水一样，将最奇特的酒、矿石和骨头混合在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [kən'siːlz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['elɪmənt]

It	may	even	be	added	that	it	likewise	conceals	within	itself	an	artistic	element
它	可能	甚至	是	额外	那	它	同样地	隐藏	之内	本身	一个	艺术	元素

,

,

,

甚至可以说，它本身也蕴含着艺术元素。

[wʌn] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ɛs'θɛtɪk] [ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] [graʊndz] ,

one	which	,	on	æsthetic	and	ethical	grounds	,
一	哪个	,	在	审美的	和	伦理道德	理由	,

从美学和伦理角度来看，

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪmˌperə'taɪvəl] — [æn; ən] ['elɪmənt] [ðæt] [ækts][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['pjʊrli]

may	be	called	imperatival	—	an	element	that	acts	in	opposition	to	its	purely
可能	是	称为	帝国	—	一个	元素	那	行为	在	反对	到	它是	纯粹

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [bɪ'heɪvjər] .

scientific	behaviour	.
科学	行为	.

可以称之为命令式的——一种与其纯粹的科学行为相悖的因素。

[fɪ'lɑːlədʒi] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ɔːr]

Philology	is	composed	of	history	just	as	much	as	of	natural	science	or
语言学	是	由	的	历史	只是	作为	很多	作为	的	自然的	科学	或者

: ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

æsthetics	:	history	,
美学	:	历史	,

语言学不仅包含自然科学或美学，也包含历史：历史，

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði][ˌmænəfɛ'steɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

in	so	far	as	it	endeavours	to	comprehend	the	manifestations	of	the
在	所以	远的	作为	它	努力	到	理解	这	表现	的	这

[ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz][ʌv; əv] ['piːpəlz] [ɪn]['evər] [nuː] ['ɪmɪdʒɪz] ,

individualities	of	peoples	in	ever	new	images	,
个性	的	人民	在	曾经	新的	图片	,

就其努力理解不同民族个性在不断涌现的新形象中所展现出来而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [lɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fə'nɑ:mɪnə] ; ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ,

and	the	prevailing	law	in	the	disappearance	of	phenomena	;	natural	science	,
和	这	盛行	法律	在	这	消失	的	现象	;	自然的	科学	,

以及现象消失的普遍规律；自然科学，

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [straɪvz] [tu:; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['di:pəst] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][mæn] ,

in	so	far	as	it	strives	to	fathom	the	deepest	instinct	of	man	,
在	所以	远的	作为	它	努力	到	捉摸	这	最深处	本能	的	男人	,

就其力图探究人类最深层的本能而言，

[ðæt] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ; , ['faɪnəli] ,

that	of	speech	;	æsthetics	,	finally	,
那	的	演讲	;	美学	,	最后	,

即言语；美学，最后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][frʌm; frəm] ['veriəs] [æn'tɪkwəti:z][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][dɪ'spoʊz(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pɪk]

because	from	various	antiquities	at	our	disposal	it	endeavours	to	pick
因为	从	各种各样的	古董	在	我们的	处理	它	努力	到	挑选

[aʊt][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] " ['klæsɪk(ə)l] " [æn'tɪkwəti] ,

out	the	so	-	called	"	classical	"	antiquity	,
出去	这	所以	-	称为	"	古典	"	古代	,

因为它试图从我们所掌握的各种古代文物中挑选出所谓的"古典"古代文物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ekskəveitiŋ][ðə; ði][aɪ'di:əl][wɜ:rld] ['berid] ['ʌndər][ˌaɪ 'ti:]

with	the	view	and	pretension	of	excavating	the	ideal	world	buried	under	it
和	这	看法	和	预张	的	挖掘	这	理想的	世界	埋葬	在下面	它

,

,

,

怀着挖掘埋藏于其下的理想世界的观点和姿态，

[ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd]

and	to	hold	up	to	the	present	the	mirror	of	the	classical	and
和	到	抓住	向上	到	这	展示	这	镜子	的	这	古典	和

[ˌevər'læstɪŋ] ['stændərdz] .

everlasting	standards	.
永恒	标准	.

并以古典永恒的标准来映照当下。

[ðæt] [ði:z] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] - - ['eθɪk(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [hæv; həv] [bɪn]

That	these	wholly	different	scientific	and	æsthetico	-	ethical	impulses	have	been
那	这些	完全	不同的	科学	和	-	-	伦理道德	冲动	有	到过

[ə'soʊsieɪtɪd] ['ʌndər][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [neɪm] ,

associated	under	a	common	name	,
联系	在下面	一个	常见的	姓名	,

将这些截然不同的科学和美学伦理冲动用一个共同的名称联系起来，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃæm] ['mɑ:nərki] ,

a	kind	of	sham	monarchy	,
一个	种类	的	假	君主制	,

一种虚假的君主制，

[ɪz] [ʃoʊn] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt] [fɪ'lɑ:lədʒi] [æt; ət] ['evri] ['pɪriəd] [frʌm; frəm][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn]

is	shown	especially	by	the	fact	that	philology	at	every	period	from	its	origin
是	所示	尤其	经过	这	事实	那	语言学	在	每一个	时期	从	它是	起源

['ɑ:nwərdz][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][pedə'gɔdʒikəl] .

onwards	was	at	the	same	time	pedagogical	.
开始	曾是	在	这	相同的	时间	教学法	.

尤其可以从以下事实看出：从语言学的起源到现在，每个时期的语言学都同时具有教育意义。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pedəgɑ:g] ,

From	the	standpoint	of	the	pedagogue	,
从	这	立场	的	这	教育家	,

从教育者的角度来看，

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

a	choice	was	offered	of	those	elements	which	were	of	the	greatest
一个	选择	曾是	提供	的	那些	元素	哪个	是	的	这	最

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['vælju:] ;

educational	value	;
教育	价值	;

可以选择那些最具教育价值的要素；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðæt] ['saɪəns] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk][eɪm] , [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l] [fɪ'lɑ:lədʒi] ,

and	thus	that	science	,	or	at	least	that	scientific	aim	,	which	we	call	philology	,
和	因此	那	科学	,	或者	在	至少	那	科学	目的	,	哪个	我们	称呼	语言学	,

因此，这门科学，或者至少是这一科学目标，我们称之为语文学。

['grædʒuəli] [dɪ'veləpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv]

gradually	developed	out	of	the	practical	calling	originated	by	the	exigencies	of
逐步地	发达	出去	的	这	实际的	呼叫	起源于	经过	这	紧急情况	的

[ðæt] ['saɪəns] [ɪt'self] .

that	science	itself	.
那	科学	本身	.

它逐渐发展源于该学科自身发展需求所产生的实际需要。

[ði:z] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] [eɪmz][wɜ:r; wər] [pər'su:d] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ɑ:rdər] [ænd; ənd]

These	philological	aims	were	pursued	sometimes	with	greater	ardour	and
这些	语文学	目标	是	追击	有时	和	更大的	热情	和

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [les] ,

sometimes	with	less	,
有时	和	较少的	,

这些语言学研究目标有时追求得更加热情，有时则不然。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst]

in	accordance	with	the	degree	of	culture	and	the	development	of	the	taste
在	根据	和	这	程度	的	文化	和	这	发展	的	这	品尝

[ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] ;

of	a	particular	period	;
的	一个	特别的	时期	;

根据特定时期文化水平和品味的发展而定；

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

but	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪəns] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][eɪmz] [wɪtʃ]

the	followers	of	this	science	are	in	the	habit	of	regarding	the	aims	which
这	追随者	的	这	科学	是	在	这	习惯	的	关于	这	目标	哪个

[ˌkɔ:rə'spɑ:nd][tu:; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv] [fɪ'lɑ:lədʒi] ;

correspond	to	their	several	abilities	as	the	aims	of	philology	;
对应	到	他们的	一些	能力	作为	这	目标	的	语言学	;

该学科的追随者习惯于将与其各自能力相对应的目标视为语言学的目标；

[wens] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ə'baʊt] [ðæt][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [fɪ'lɑ:lədʒi] [ɪn]['pʌblɪk][ə'pɪnjən] [dɪ'pendz]

whence	it	comes	about	that	the	estimation	of	philology	in	public	opinion	depends
何处	它	来	关于	那	这	估算	的	语言学	在	民众	观点	取决于

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nælɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] !

upon	the	weight	of	the	personalities	of	the	philologists	!
之上	这	重量	的	这	个性	的	这	语言学家	!

由此可见，语言学在公众舆论中的评价取决于语言学家的个人影响力！

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

At	the	present	time	—	that	is	to	say	,
在	这	展示	时间	—	那	是	到	说	,

目前——也就是说，

[ɪn][ə; eɪ]['pɪriəd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [siːn] [men] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

in	a	period	which	has	seen	men	distinguished	in	almost	every	department	of
在	一个	时期	哪个	有	已见	男人	杰出的	在	几乎	每一个	部门	的

[fɪ'lɑːlədʒi] — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

philology	—	a	general	uncertainty	of	judgment	has	increased	more	and	more
语言学	—	一个	一般的	不确定	的	判断	有	增加	更多的	和	更多的

,

,

,

在语言学几乎所有领域都涌现出杰出人物的时期，判断力的普遍不确定性却日益加剧。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn]

and	likewise	a	general	relaxation	of	interest	and	participation	in
和	同样地	一个	一般的	松弛	的	兴趣	和	参与	在

[ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['prɔːbləms] .

philological	problems	.
语文学	问题	.

同样，人们对语言学问题的兴趣和参与度也普遍下降。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Such	an	undecided	and	imperfect	state	of	public	opinion	is	damaging	to	a
这样的	一个	未决定	和	不完善	状态	的	民众	观点	是	损害	到	一个

['saɪəns] [ɪn] [ðæt] [ɪts] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd]['oʊpən] ['enəmi] [kæn; kən][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['betər]

science	in	that	its	hidden	and	open	enemies	can	work	with	much	better
科学	在	那	它是	隐	和	打开	敌人	能	工作	和	很多	更好的

['prɑːspekts][ʌv; əv] [sək'ses] .

prospects	of	success	.
前景	的	成功	.

这种摇摆不定、不完善的公众舆论状态对科学是有害的，因为它的隐蔽和公开的敌人更有可能取得成功。

[ænd; ənd] [fɪ'lɑːlədʒi] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sʌtʃ] ['enəmi] .

And	philology	has	a	great	many	such	enemies	.
和	语言学	有	一个	伟大的	许多	这样的	敌人	.

语言学有很多这样的敌人。

[wer] [duː][wiː; wi][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðiːz] ['mɑː.kə-z] ,

Where	do	we	not	meet	with	them	,	these	mockers	,
在哪里	做	我们	不是	见面	和	他们	,	这些	嘲讽者	,

我们到处都能遇到这些嘲讽者。

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][eɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] " [moʊlz] ,

always	ready	to	aim	a	blow	at	the	philological	"	moles	,
总是	准备好	到	目的	一个	吹	在	这	语文学	"	鼹鼠	,

总是随时准备打击语言学界的"鼹鼠"，

" [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] ['præktɪs] [dʌst] - ['iːtɪŋ] [eks] - ,

"	the	animals	that	practise	dust	-	eating	ex	professo	,
"	这	动物	那	实践	灰尘	-	吃	前任	-	,

"那些以吃灰尘为生的动物们，

[ænd; ənd] [ðæt] [grʌb] [ʌp][ænd; ənd] [iːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [taɪm] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

and	that	grub	up	and	eat	for	the	eleventh	time	what	they	have	already
和	那	幼虫	向上	和	吃	为了	这	第十一	时间	什么	他们	有	已经

['iːtn] [ten] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

eaten	ten	times	before	.
吃	十	时代	前	.

然后，那群家伙又吃起了他们之前已经吃过十次的东西，这已经是第十一次了。

[fɔːr; fər] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [haʊ'evər] , [fɪ'lɑːlədʒi] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['juːsləs] , ['hɑːrmləs] ,

For	opponents	of	this	sort	,	however	,	philology	is	merely	a	useless	,	harmless	,
为了	对手	的	这	种类	,	然而	,	语言学	是	仅仅	一个	无用	,	无害	,

[ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ['pæstaɪm] ,

and	inoffensive	pastime	,
和	无害的	消遣	,

然而，对于这类反对者来说，语文学只不过是一种无用、无害且无伤大雅的消遣。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [heɪt] .

an	object	of	laughter	and	not	of	hate	.
一个	目的	的	笑声	和	不是	的	恨	.

一个令人发笑而不是令人憎恨的对象。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['baʊndləs] [ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['heɪtrɪd][ʌv; əv]

But	,	on	the	other	hand	,	there	is	a	boundless	and	infuriated	hatred	of
但	,	在	这	其他	手	,	那里	是	一个	无边无际	和	愤怒的	仇恨	的

[fɪ'lɑːlədʒi] [wer'evər] [æn; ən][aɪ'diːəl] ,

philology	wherever	an	ideal	,
语言学	无论	一个	理想的	,

但另一方面，无论在何处，只要存在一种理想，语言学就会遭到无尽的、愤怒的憎恨。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪz] [fɪrd] , [wer] [ðə; ðɪ]['mɑːdərn][mæn][fɔːlz] [daʊn] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm'self] ,

as	such	,	is	feared	,	where	the	modern	man	falls	down	to	worship	himself	,
作为	这样的	,	是	害怕	,	在哪里	这	现代的	男人	瀑布	向下	到	崇拜	他自己	,

因此，令人担忧的是，现代人会堕落到崇拜自己的地步。

[ænd; ənd] [wer] ['helə,nɪzəm][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsjuːpə'siːdid] [ænd; ənd] [hens] ['veri]

and	where	Hellenism	is	looked	upon	as	a	superseded	and	hence	very
和	在哪里	希腊化	是	看起来	之上	作为	一个	被取代	和	因此	非常

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

insignificant	point	of	view	.
微不足道	观点	的	看法	.

而希腊文化则被视为一种过时的、因而非常微不足道的观点。

[ə'genst] [ðiːz] ['enəmi] ,

Against	these	enemies	,
反对	这些	敌人	,

对抗这些敌人，

[wiː; wi] [fɪ'lɑːlədʒɪst] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][men]

we	philologists	must	always	count	upon	the	assistance	of	artists	and	men
我们	语言学家	必须	总是	数数	之上	这	协助	的	艺术家	和	男人

[ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk][maɪndz] ;

of	artistic	minds	;
的	艺术	思想	;

我们语言学家必须始终依靠艺术家和具有艺术头脑的人的帮助；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'loʊn][kæn; kən][dʒʌdʒ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] [swiːps] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hed]

for	they	alone	can	judge	how	the	sword	of	barbarism	sweeps	over	the	head
为了	他们	独自的	能	法官	如何	这	剑	的	野蛮	扫荡	超过	这	头

[ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] ['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['dɪgnəti]

of	every	one	who	loses	sight	of	the	unutterable	simplicity	and	noble	dignity
的	每一个	一	WHO	失败	视线	的	这	难以言喻	简单	和	高贵	尊严

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['heliːn] ;

of	the	Hellene	;
的	这	希腊	;

只有他们才能判断，野蛮的利剑是如何扫过每一个忽视希腊人那难以言喻的纯朴和高贵尊严的人的头顶的；

[ænd; ənd] [haʊ] [noʊ] ['prɑ:gres] [ɪn] ['kɑ:mɜ:rs] [ɔ:r] ['teknɪk(ə)l] ['ɪndəstriz] , [haʊ'evər] ['brɪliənt] , [noʊ]

and	how	no	progress	in	commerce	or	technical	industries	,	however	brilliant	,	no
和	如何	不	进步	在	商业	或者	技术的	行业	,	然而	杰出的	,	不

[sku:l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

school	regulations	,
学校	法规	,

然而，无论商业或技术产业多么辉煌，都毫无进展；学校也没有制定任何规章制度。

[noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] , [haʊ'evər] [ˌwaɪd'spred] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ,

no	political	education	of	the	masses	,	however	widespread	and	complete	,
不	政治的	教育	的	这	群众	,	然而	广泛	和	完全的	,

然而，无论民众的政治教育多么普及和全面，都不能起到任何作用。

[kæn; kən] [prə'tekt] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][bɑ:r'bærɪk] [ə'fensɪz]

can	protect	us	from	the	curse	of	ridiculous	and	barbaric	offences
能	保护	我们	从	这	诅咒	的	荒谬的	和	野蛮	罪行

[ə'genst] [gʊd] [teɪst] ,

against	good	taste	,
反对	好的	品尝	,

可以保护我们免受荒谬野蛮、有辱人格的恶行的侵害，

[ɔ:r][frʌm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['gɔ:rgən] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪsɪst] .

or	from	annihilation	by	the	Gorgon	head	of	the	classicist	.
或者	从	湮灭	经过	这	戈耳工	头	的	这	古典主义者	.

或者被古典主义者的戈耳工头颅彻底摧毁。

[waɪlst] [fɪ'lɑ:lədʒi] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [aɪz] [baɪ] [ði:z] [tu:] ['klæsɪz]

Whilst	philology	as	a	whole	is	looked	on	with	jealous	eyes	by	these	two	classes
而	语言学	作为	一个	所有的	是	看起来	在	和	嫉妒的	眼睛	经过	这些	二	课程

[ʌv; əv] [ə'poʊnənts] ,

of	opponents	,
的	对手	,

虽然这两类对手对整个语文学领域都抱有嫉妒的目光，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['verid] [hɔs'tilitiz] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv] [fɪ'lɑ:lədʒi] ;

there	are	numerous	and	varied	hostilities	in	other	directions	of	philology	;
那里	是	很多的	和	多种多样	敌对行动	在	其他	方向	的	语言学	;

在语言学的其他领域也存在着许多不同形式的敌对行为；

[fɪ'lɑ:lədʒɪst] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] ['kwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ;

philologists	themselves	are	quarrelling	with	one	another	;
语言学家	他们自己	是	争吵	和	一	其他	;

语言学家之间也存在争论；

[ɪn'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'sɛnʃənz] [ɑ:r; ər] [kɔ:zd] [baɪ] ['ju:sləs] [dis'pju:ts] [ə'baʊt] ['presɪdəns] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl]

internal	dissensions	are	caused	by	useless	disputes	about	precedence	and	mutual
内部的	分歧	是	导致	经过	无用	争议	关于	优先权	和	相互的

['dʒeləsi:z] ,

jealousies	,
嫉妒	,

内部纷争是由无谓的争执（例如争夺优先权）和相互嫉妒引起的。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] — ['i:v(ə)n] ['enmɪti:z] — [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

but	especially	by	the	differences	—	even	enmities	—	comprised	in	the	name	of
但	尤其	经过	这	差异	—	甚至	仇恨	—	包括	在	这	姓名	的

[fɪ'lɑ:lədʒi] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ,

philology	,	which	are	not	,
语言学	,	哪个	是	不是	,

但尤其要指出的是，以语文学之名所造成的分歧——甚至是敌意——这些分歧和敌意并非真正的分歧和敌意。

[haʊ'evər] , [baɪ]['eni] [miːnz] ['nætʃ(ə)rəli] ['hɑːmənaiz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

however	,	by	any	means	naturally	harmonised	instincts	.
然而	,	经过	任何	方法	自然	协调	本能	.

然而，无论如何，自然而然地协调本能。

['saɪəns] [hæz; həz] [ðɪs] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] , [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] ,

Science	has	this	in	common	with	art	,	that	the	most	ordinary	,
科学	有	这	在	常见的	和	艺术	,	那	这	最多	普通的	,

科学与艺术的共同之处在于，最平凡的事物往往蕴含着最深刻的意义。

['evrideɪ] [θɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ,

everyday	thing	appears	to	it	as	something	entirely	new	and	attractive	,
每天	事物	出现	到	它	作为	某物	完全	新的	和	吸引人的	,

在它眼里，日常事物都变成了全新的、充满吸引力的东西。

[æz; əz] [ɪf] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [baɪ] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] [naʊ] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

as	if	metamorphosed	by	witchcraft	and	now	seen	for	the	first	time	.
作为	如果	变态	经过	巫术	和	现在	已见	为了	这	第一的	时间	.

仿佛被巫术变形，如今才得以重见天日。

[laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] , [sez] [ɑːrt] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['temptrəs] ; [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [sez]

Life	is	worth	living	,	says	art	,	the	beautiful	temptress	;	life	is	worth	knowing	,	says
生活	是	值得	活的	,	说道	艺术	,	这	美丽的	诱惑者	;	生活	是	值得	会心	,	说道

['saɪəns] .

science	.
科学	.

艺术，这位美丽的诱惑者，说生命值得活；科学说生命值得了解。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːntræst][ðə; ði][soʊ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [ænd; ənd][dɔːg'mætɪk][trə'dɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊz] [ɪn][ə; eɪ]

With	this	contrast	the	so	heartrending	and	dogmatic	tradition	follows	in	a
和	这	对比	这	所以	令人心碎	和	教条主义	传统	跟随	在	一个

['θiːəri] ,

theory	,
理论	,

与此形成鲜明对比的是，令人心碎又教条的传统理论如下：

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] [fɪ'lɑːlədʒi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['θiːəri]

and	consequently	in	the	practice	of	classical	philology	derived	from	this	theory
和	最后	在	这	实践	的	古典	语言学	衍生的	从	这	理论

.

:

.

因此，古典语文学的实践也源于这一理论。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [æn'tɪkwəti][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

We	may	consider	antiquity	from	a	scientific	point	of	view	;
我们	可能	考虑	古代	从	一个	科学	观点	的	看法	;

我们可以从科学的角度来审视古代；

[wiː; wi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɔːriən]

we	may	try	to	look	at	what	has	happened	with	the	eye	of	a	historian
我们	可能	尝试	到	看	在	什么	有	发生	和	这	眼睛	的	一个	历史学家

,

,

,

我们可以尝试用历史学家的眼光来看待已经发生的事情。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði][lɪŋ'gwɪstɪk][fɔːrmz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɑːstəpiːsɪz] ,

or	to	arrange	and	compare	the	linguistic	forms	of	ancient	masterpieces	,
或者	到	安排	和	比较	这	语言学	表格	的	古老的	杰作	,

或者整理和比较古代名作的语言形式，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['ʌndər][ə; eɪ] [ˌmɔːrfə'lɑːdʒɪkl] [lɔː] ;

to	bring	them	at	all	events	under	a	morphological	law	;
到	带来	他们	在	全部	活动	在下面	一个	形态学	法律	;

无论如何都要使它们服从形态学规律；

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [luːz] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪtɪv] [fɔːrs] , [ðə; ði]['riːəl] ['freɪgrəns] , [ʌv; əv][ðə; ði]

but	we	always	lose	the	wonderful	creative	force	,	the	real	fragrance	,	of	the
但	我们	总是	失去	这	精彩的	有创造力的	力量	,	这	真实的	香味	,	的	这

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ;

atmosphere	of	antiquity	;
气氛	的	古代	;

但我们总是会失去那种美妙的创造力，那种古老的气息；

[wiː; wi] [fər'get] [ðæt] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [droʊv] ['aʊər; ɑːr][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

we	forget	that	passionate	emotion	which	instinctively	drove	our	meditation	and
我们	忘记	那	热情的	情感	哪个	本能地	驾驶	我们的	冥想	和

[ɪn'dʒɔɪmənt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] .

enjoyment	back	to	the	Greeks	.
享受	后退	到	这	希腊人	.

我们忘记了那种本能地驱使我们冥想和享受的热情，这种热情可以追溯到古希腊时期。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ɑːnwərdz][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrli] [dɪ'tɜːrmɪnd]

From	this	point	onwards	we	must	take	notice	of	a	clearly	determined
从	这	观点	开始	我们	必须	拿	注意	的	一个	清楚地	决定

[ænd; ənd] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [fɪ'lɑːlədʒi] [hæz; həz] [greɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

and	very	surprising	antagonism	which	philology	has	great	cause	to	regret	.
和	非常	奇怪	对抗	哪个	语言学	有	伟大的	原因	到	后悔	.

从这一点开始，我们必须注意到一种明确而又非常令人惊讶的对抗，语言学对此深感遗憾。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ə'pɑːn] [huːz] [help][wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪs] [ðə; ði][moʊst][ɪm'plɪsɪt] [rɪ'laɪəns] —

From	the	circles	upon	whose	help	we	must	place	the	most	implicit	reliance	—
从	这	界	之上	谁	帮助	我们	必须	地方	这	最多	隐式	依赖	—

[ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [frendz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

the	artistic	friends	of	antiquity	,
这	艺术	朋友们	的	古代	,

我们最应该依赖的群体——古代的艺术家朋友们——

[ðə; ði][wɔːrm] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv] [he'lɪnɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] — [wiː; wi] [hɪr] [hɑːrʃ]

the	warm	supporters	of	Hellenic	beauty	and	noble	simplicity	—	we	hear	harsh
这	温暖的	支持者	的	希腊	美丽	和	高贵	简单	—	我们	听到	残酷的

['vɔɪsɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [fɪ'lɑːlədʒɪst] [ðəm'selvz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl]

voices	crying	out	that	it	is	precisely	the	philologists	themselves	who	are	the	real
声音	哭泣	出去	那	它	是	恰恰	这	语言学家	他们自己	WHO	是	这	真实的

[ə'poʊnənts] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

opponents	and	destroyers	of	the	ideals	of	antiquity	.
对手	和	驱逐舰	的	这	理想	的	古代	.

那些热情拥护希腊之美和高贵朴素的人——我们听到刺耳的声音喊道，正是语言学家们自己才是古代理想的真正反对者和破坏者。

['ʃɪlər] [ʌp'breɪdid] [ðə; ði] [fɪ'lɑːlədʒɪst] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['skætərd] ['hoʊmɚz] ['lɒːrəl] [kraʊn] [tuː; tə]

Schiller	upbraided	the	philologists	with	having	scattered	Homer's	laurel	crown	to
席勒	责备	这	语言学家	和	拥有	疏散	荷马	月桂树	王冠	到

[ðə; ði]['waɪndz] .

the	winds	.
这	风	.

席勒斥责语言学家们把荷马的桂冠随风飘散。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [goʊθ] [huː] , [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv] ['wʊlfs]

It	was	none	other	than	Goethe	who	,	in	early	life	a	supporter	of	Wolf's
它	曾是	没有任何	其他	比	歌德	WHO	,	在	早期的	生活	一个	支持者	的	狼的

['θɪərɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['hoʊmər] ,

theories	regarding	Homer	,
理论	关于	荷马	,

正是歌德，早年曾是沃尔夫关于荷马理论的支持者。

[rɪ'kæntid] [ɪn][ðə; ði] [vəːsiz] —

recanted	in	the	verses	—
反悔	在	这	诗句	—

经文中已收回——

[wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] [wɪt][juː; jʊ] [tʊk] [ə'weɪ]

With	subtle	wit	you	took	away
和	微妙的	有	你	采取	离开

你以巧妙的幽默感带走了

['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər][ˌædə'reɪʃ(ə)n] :

Our	former	adoration	:
我们的	以前的	崇拜	:

我们曾经的爱慕：

[ðə; ði] ['iliəd] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,

The	Iliad	,	you	may	us	say	,
这	《伊利亚特》	,	你	可能	我们	说	,

《伊利亚特》，或者我们可以这样说。

[wʌz; wəz] [mɪr] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] .

Was	mere	conglomeration	.
曾是	仅仅	集团化	.

只不过是一堆杂物而已。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][kraɪm][ɪn]['eni] [wei] :

Think	it	not	crime	in	any	way	:
思考	它	不是	犯罪	在	任何	方式	:

千万别认为这是犯罪：

['juːθs] ['fɜːrvənt][ˌædə'reɪʃ(ə)n]

Youth's	fervent	adoration
青年的	热切	崇拜

青年人的热烈崇拜

[liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['verəti] ,

Leads	us	to	know	the	verity	,
线索	我们	到	知道	这	真理	,

引导我们认识真理，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['poʊəts]['juːnəti] .

And	feel	the	poet's	unity	.
和	感觉	这	诗人的	统一	.

感受诗人的统一性。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] ['revərəns] [mʌst; məst][laɪ] [diːpər] ;

The	reason	of	this	want	of	piety	and	reverence	must	lie	deeper	;
这	原因	的	这	想	的	虔诚	和	尊敬	必须	说谎	更深	;

这种缺乏虔诚和敬畏之心的原因必然有更深层次的原因；

[ænd; ənd] ['meni] [ɑ:r; ər][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] [ɑ:r; ər] ['lækɪŋ] [ɪn][ɑ:r'tɪstɪk]

and	many	are	in	doubt	as	to	whether	philologists	are	lacking	in	artistic
和	许多	是	在	怀疑	作为	到	无论	语言学家	是	缺乏	在	艺术

[kə'pæsəti][ænd; ənd] [im'preʃəns] ,

capacity	and	impressions	,
容量	和	印象	,

许多人怀疑语言学家是否缺乏艺术才能和鉴赏力。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl] ,

so	that	they	are	unable	to	do	justice	to	the	ideal	,
所以	那	他们	是	无法	到	做	正义	到	这	理想的	,

因此，他们无法真正实现理想。

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][nɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd][aɪˌkɑ:nə'klæstɪk]

or	whether	the	spirit	of	negation	has	become	a	destructive	and	iconoclastic
或者	无论	这	精神	的	否定	有	变得	一个	破坏性的	和	破除偶像的

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðerz] .

principle	of	theirs	.
原则	的	他们的	.

或者，否定精神是否已成为他们一种具有破坏性和反传统的原则。

[wen] , [haʊ'evər] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dauts] [ænd; ənd]

When	,	however	,	even	the	friends	of	antiquity	,	possessed	of	such	doubts	and
什么时候	,	然而	,	甚至	这	朋友们	的	古代	,	拥有	的	这样的	疑虑	和

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitations	,
犹豫	,

然而，即使是古代的朋友们，也怀有这样的疑虑和犹豫，

[pɔɪnt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]['klæsɪk(ə)l] [fɪ'lɑ:lədʒi] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['kwestʃənəb(ə)l] ,

point	to	our	present	classical	philology	as	something	questionable	,
观点	到	我们的	展示	古典	语言学	作为	某物	值得怀疑	,

指出我们现有的古典语文学存在问题，

[wʌt] ['ɪnfluəns] [meɪ] [wi:; wi][nɑ:t][ə'skraɪb][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['rɪəlɪsts] " [ænd; ənd]

what	influence	may	we	not	ascribe	to	the	outbursts	of	the	"	realists	"	and
什么	影响	可能	我们	不是	归咎于	到	这	爆发	的	这	"	现实主义者	"	和

[ðə; ði]['klæptræp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] ?

the	claptrap	of	the	heroes	of	the	passing	hour	?
这	小吵闹	的	这	英雄	的	这	通过	小时	?

我们怎能不将"现实主义者"的激烈言论和昙花一现的英雄们的胡言乱语归咎于某种影响呢?

[tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['lætər] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɪ'speʃəli] [wen] [wi:; wi][kən'sɪdər][ðə; ði]['neɪtʃər]

To	answer	the	latter	on	this	occasion	,	especially	when	we	consider	the	nature
到	回答	这	后者	在	这	场合	,	尤其	什么时候	我们	考虑	这	自然

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'sembli] ,

of	the	present	assembly	,
的	这	展示	集会	,

为了回答后一个问题，尤其是在考虑到本次大会的性质时，

[wʊd] [bi:; bi] ['haɪli] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

would	be	highly	injudicious	;	at	any	rate	,
会	是	高度	不明智的	;	在	任何	速度	,

这样做非常不明智；无论如何，

[ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑ:fɪst] [hu:] ,

if	I	do	not	wish	to	meet	with	the	fate	of	that	sophist	who	,
如果	我	做	不是	希望	到	见面	和	这	命运	的	那	诡辩家	WHO	,

如果我不想落得和那个诡辩家一样的下场，

[wen] [ɪn]['spɑ:rtə] , ['pʌblɪkli] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [dɪ'fend] ['herəkli:z] , [wen] [hi:; hi]

when	in	Sparta	,	publicly	undertook	to	praise	and	defend	Herakles	,	when	he
什么时候	在	斯巴达	,	公开	承担	到	称赞	和	保卫	赫拉克勒斯	,	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪri] :

was	interrupted	with	the	query	:
曾是	中断	和	这	询问	:

在斯巴达时，他公开赞扬和捍卫赫拉克勒斯，这时有人打断了他，问：

" [bʌt; bət] [hu:] [ðen] [hæz; həz] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	But	who	then	has	found	fault	with	him	?
"	但	WHO	然后	有	成立	过错	和	他	?

那么，谁又指责过他呢?

" [aɪ]['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] ,

"	I	cannot	help	thinking	,	however	,
"	我	不能	帮助	思维	,	然而	,

然而，我忍不住会想，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['skru:pəlz][ɑ:r; ər] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ɪn]

that	some	of	these	scruples	are	still	sounding	in	the	ears	of	not	a	few	in
那	一些	的	这些	顾虑	是	仍然	听起来	在	这	耳朵	的	不是	一个	很少	在

[ðɪs] ['gæðərɪŋ] ;

this	gathering	;
这	采集	;

在场的不少人仍然对这些顾虑耿耿于怀;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] ['fri:kwəntli] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

for	they	may	still	be	frequently	heard	from	the	lips	of	noble	and
为了	他们	可能	仍然	是	频繁地	听到	从	这	嘴唇	的	高贵	和

[ɑ:r'tɪstɪkli] ['gɪftɪd] [men] — [æz; əz]['i:v(ə)n][æn; ən] ['ʌpraɪt] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] [mʌst; məst] [fi:l] [ðem; ðəm] ,

artistically	gifted	men	—	as	even	an	upright	philologist	must	feel	them	,
艺术上	天才	男人	—	作为	甚至	一个	直立	语言学家	必须	感觉	他们	,

因为我们仍然经常能从高尚且富有艺术天赋的人口中听到这些话——即使是正直的语言学家也必然会感受到它们。

[ænd; ənd] [fi:l] [ðem; ðəm][moʊst] ['peɪnfəli] , [æt; ət]['moʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ɑ:r; ər]['daʊnkæst] .

and	feel	them	most	painfully	,	at	moments	when	his	spirits	are	downcast	.
和	感觉	他们	最多	痛苦地	,	在	时刻	什么时候	他的	烈酒	是	沮丧	.

当他情绪低落时，这些痛苦感会更加强烈。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [rɪ'fɜ:rd]

For	the	single	individual	there	is	no	deliverance	from	the	dissensions	referred
为了	这	单身的	个人	那里	是	不	解救	从	这	分歧	指

[tu:; tə] ;

to	;
到	;

对于个人而言，无法摆脱上述纷争;

[bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi] [kən'tend] [ænd; ənd] [ɪn'skraɪb] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['bænər] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l]

but	what	we	contend	and	inscribe	on	our	banner	is	the	fact	that	classical
但	什么	我们	抗衡	和	题	在	我们的	横幅	是	这	事实	那	古典

[fɪ'lɑ:lədʒi] ,

philology	,
语言学	,

但我们所坚持并铭刻在旗帜上的是古典语文学这一事实，

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd]

as	a	whole	,	has	nothing	whatsoever	to	do	with	the	quarrels	and
作为	一个	所有的	,	有	没有什么	任何	到	做	和	这	争吵	和

[bɪkɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'saɪplz] .

bickerings	of	its	individual	disciples	.
争吵	的	它是	个人	门徒	.

整体而言，它与个别信徒之间的争吵和纷争没有任何关系。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['sentɔːr] [ɪz][bent] , [ðoʊ]

The	entire	scientific	and	artistic	movement	of	this	peculiar	centaur	is	bent	,	though
这	全部的	科学	和	艺术	移动	的	这	奇特	半人马	是	弯曲	,	尽管

[wɪð; wɪθ][saɪ'klɔpɪk] ['sloʊnəs] ,

with	cyclopic	slowness	,
和	独眼巨人	缓慢	,

这个奇特的半人马的整个科学和艺术运动都是扭曲的，尽管速度极其缓慢。

[ə'pɑːn] ['brɪdʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪ'diːəl][æn'tɪkwəti] — [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði]

upon	bridging	over	the	gulf	between	the	ideal	antiquity	—	which	is	perhaps	only	the
之上	桥接	超过	这	海湾	之间	这	理想的	古代	—	哪个	是	也许	仅有的	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tuː'tɑːnɪk] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]

magnificent	blossoming	of	the	Teutonic	longing	for	the	south	—	and	the	real
壮丽	盛开	的	这	条顿	渴望	为了	这	南	—	和	这	真实的

[æn'tɪkwəti] ;

antiquity	;
古代	;

弥合理想古代（或许只是日耳曼人对南方的渴望的辉煌绽放）与真实古代之间的鸿沟；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['klæsɪk(ə)l] [fɪ'lɑːlədʒi] [pə'sjuːz] ['oʊnli][ðə; ði]['faɪn(ə)l][end][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['biːɪŋ] ,

and	thus	classical	philology	pursues	only	the	final	end	of	its	own	being	,
和	因此	古典	语言学	追寻	仅有的	这	最终的	结尾	的	它是	自己的	存在	,

因此，古典语文学只追求其自身存在的最终目的。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['fjuːzɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][praɪ'merəli]['hɑːst(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [hæv; həv]['oʊnli]['fɔːrsəbli]

which	is	the	fusing	together	of	primarily	hostile	impulses	that	have	only	forcibly
哪个	是	这	熔合	一起	的	主要	敌对的	冲动	那	有	仅有的	强制

[bɪn] [brɔːt] [tə'geðər] .

been	brought	together	.
到过	带来	一起	.

这是将原本敌对的冲动强行结合在一起的结果。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌnəˌteɪnə'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [goʊl] ,

Let	us	talk	as	we	will	about	the	unattainability	of	this	goal	,
让	我们	讲话	作为	我们	将要	关于	这	无法达到	的	这	目标	,

让我们尽情讨论这个目标无法实现这一点吧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði][goʊl][ɪt'self][æz; əz][æn; ən][ɪ'lɑːdʒɪkl] [prɪ'tenʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

and	even	designate	the	goal	itself	as	an	illogical	pretension	—	the	aspiration
和	甚至	指定	这	目标	本身	作为	一个	不合逻辑	预张	—	这	抱负

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['riːəl] ;

for	it	is	very	real	;
为了	它	是	非常	真实的	;

甚至可以把目标本身称为不合逻辑的妄想——但对它的渴望却是非常真实的；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [baɪ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]

and	I	should	like	to	try	to	make	it	clear	by	an	example	that	the	most
和	我	应该	喜欢	到	尝试	到	制作	它	清除	经过	一个	例子	那	这	最多

[sɪg'nɪfɪkənt] [steps] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] [fɪ'lɑːlədʒi] ['nevər] [liːd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːəl][æn'tɪkwəti] ,

significant	steps	of	classical	philology	never	lead	away	from	the	ideal	antiquity	,
重要的	步骤	的	古典	语言学	绝不	带领	离开	从	这	理想的	古代	,

我想通过一个例子来说明，古典语文学最重要的发展历程从未偏离理想的古代。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðæt] , [dʒʌst] [wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [ʌv; əv]

but	to	it	;	and	that	,	just	when	people	are	speaking	unwarrantably	of
但	到	它	;	和	那	,	只是	什么时候	人们	是	请讲	无理地	的

[ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [ʃrainz] ,

the	overthrow	of	sacred	shrines	,
这	推翻	的	神圣	神社	,

但恰恰相反；而且，就在人们毫无根据地谈论推翻神圣圣地的时候，

[nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] ['ɔːltəz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ɪ'rektɪd] .

new	and	more	worthy	altars	are	being	erected	.
新的	和	更多的	值得	祭坛	是	存在	竖立	.

新的、更庄严的祭坛正在建造中。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [hoʊ'merɪk] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stændpɔɪnt] ,

Let	us	then	examine	the	so	-	called	Homeric	question	from	this	standpoint	,
让	我们	然后	检查	这	所以	-	称为	荷马史诗	问题	从	这	立场	,

那么，让我们从这个角度来审视所谓的荷马问题吧。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʃɪlər] [kɔːld] [ə; eɪ] [skə'læstɪk]

a	question	the	most	important	problem	of	which	Schiller	called	a	scholastic
一个	问题	这	最多	重要的	问题	的	哪个	席勒	称为	一个	学术

['bɑːrbərɪzəm] .

barbarism	.
野蛮	.

这个问题是席勒称之为经院哲学野蛮行径的最重要问题。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['prɑːbləm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv] ['hoʊmər]

The	important	problem	referred	to	is	the	question	of	the	personality	of	Homer
这	重要的	问题	指	到	是	这	问题	的	这	性格	的	荷马

.

:

.

这里所指的重要问题是荷马的性格问题。

[wiː; wi] [naʊ] [miːt] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrm] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hoʊmɜ-z]

We	now	meet	everywhere	with	the	firm	opinion	that	the	question	of	Homer's
我们	现在	见面	到处	和	这	公司	观点	那	这	问题	的	荷马

[ˌpɜːrsə'næləti] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['taɪmli] ,

personality	is	no	longer	timely	,
性格	是	不	更长	及时	,

现在到处都一致认为，探讨荷马的性格问题已经过时了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːəl] " [hoʊ'merɪk] ['kwestʃən] .

and	that	it	is	quite	a	different	thing	from	the	real	"	Homeric	question	.
和	那	它	是	相当	一个	不同的	事物	从	这	真实的	"	荷马史诗	问题	.

这与真正的"荷马问题"截然不同。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['pɪriəd] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt]

"	It	may	be	added	that	,	for	a	given	period	—	such	as	our	present
"	它	可能	是	额外	那	,	为了	一个	给定	时期	—	这样的	作为	我们的	展示

[ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['pɪriəd] ,

philological	period	,
语文学	时期	,

还可以补充一点，对于特定时期——例如我们当前的语言学时期，

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] — [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːbləm]

for	example	—	the	centre	of	discussion	may	be	removed	from	the	problem
为了	例子	—	这	中心	的	讨论	可能	是	已移除	从	这	问题

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [ˌpɜːrsə'næləti] ;

of	the	poet's	personality	;
的	这	诗人的	性格	;

例如——讨论的重点可能不再是诗人的个性问题；

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði]

for	even	now	a	painstaking	experiment	is	being	made	to	reconstruct	the
为了	甚至	现在	一个	费尽心力	实验	是	存在	制成	到	重建	这

[hoʊ'merɪk] ['poʊəmz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

Homeric	poems	without	the	aid	of	personality	,
荷马史诗	诗歌	没有	这	援助	的	性格	,

即使到了现在，人们仍在进行一项艰苦卓绝的实验，试图在不借助人物形象的情况下重构荷马史诗。

['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] .

treating	them	as	the	work	of	several	different	persons	.
治疗	他们	作为	这	工作	的	一些	不同的	人	.

将它们视为几个不同人的作品。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kwestʃən] [ɪz] ['raɪtli] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [ðə; ði]

But	if	the	centre	of	a	scientific	question	is	rightly	seen	to	be	where	the
但	如果	这	中心	的	一个	科学	问题	是	没错	已见	到	是	在哪里	这

['swelɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [nuː] [vjuːz] [hæz; həz] ['rɪzn] [ʌp] ,

swelling	tide	of	new	views	has	risen	up	,
肿胀	潮	的	新的	浏览	有	升起	向上	,

但如果科学问题的核心被正确地定义为新观点涌现的浪潮所在，

[aɪ] . [iː] . [wer] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf]

i	.	e	.	where	individual	scientific	investigation	comes	into	contact	with	the	whole	life
我	.	e	.	在哪里	个人	科学	调查	来	进入	接触	和	这	所有的	生活

[ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] — [ɪf] ['eni] [wʌn] ,

of	science	and	culture	—	if	any	one	,
的	科学	和	文化	—	如果	任何	一	,

也就是说，当个人科学研究与整个科学和文化生活接触时——如果有的话，

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪkoʊ] - ['kʌltʃərəl] [ˌvælju'eɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

in	other	words	,	indicates	a	historico	-	cultural	valuation	as	the	central	point	of
在	其他	字	,	表示	一个	历史	-	文化	估值	作为	这	中央	观点	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] ,

the	question	,
这	问题	,

换句话说，这表明历史文化价值评估是问题的核心。

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][hoʊ'merɪk]['krɪtɪsɪzəm] ,

he	must	also	,	in	the	province	of	Homeric	criticism	,
他	必须	还	,	在	这	省	的	荷马史诗	批评	,

在荷马史诗批评领域，他也必须.....

[teɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['riːəli] ['fruːtf(ə)l]

take	his	stand	upon	the	question	of	personality	as	being	the	really	fruitful
拿	他的	站立	之上	这	问题	的	性格	作为	存在	这	真的	卓有成效

[oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrgjumənt] .

oasis	in	the	desert	of	the	whole	argument	.
绿洲	在	这	沙漠	的	这	所有的	争论	.

他认为，关于人格问题的立场，是整个论证沙漠中真正富有成果的绿洲。

[fɔːr; fər][ɪn]['hoʊmər][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [hæz; həz] [lɜːrnt] , [bʌt; bət][hæz; həz]

For	in	Homer	the	modern	world	,	I	will	not	say	has	learnt	,	but	has
为了	在	荷马	这	现代的	世界	,	我	将要	不是	说	有	学会了	,	但	有

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

因为在荷马史诗中，现代世界，我不会说已经学会了，而是已经审视过。

[ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ; [ænd; ənd] ,

a	great	historical	point	of	view	;	and	,
一个	伟大的	历史	观点	的	看法	;	和	,

具有极佳的历史视角；而且，

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [naʊ] ['pʊtɪŋ] ['fɔːrwərd][maɪ][oʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

even	without	now	putting	forward	my	own	opinion	as	to	whether	this	examination
甚至	没有	现在	推杆	向前	我的	自己的	观点	作为	到	无论	这	考试

[hæz; həz] [bɪn] [ɔːr][kæn; kən][biː; bi] ['hæpɪli] ['kærid] [aʊt] ,

has	been	or	can	be	happily	carried	out	,
有	到过	或者	能	是	快乐地	携带	出去	,

即使我现在不提出我个人对这项考试是否已经或能够顺利进行的看法，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði][fɜːrst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

it	was	at	all	events	the	first	example	of	the	application	of	that
它	曾是	在	全部	活动	这	第一的	例子	的	这	应用	的	那

[prə'dʌktɪv] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

productive	point	of	view	.
生产力	观点	的	看法	.

无论如何，这是应用这种富有成效的观点的第一个例子。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] [s'kɒləz] [lɜːrnt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [kən'denst] [bɪ'liːfs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pærəntli] [fɜːrm] ,

By	it	scholars	learnt	to	recognise	condensed	beliefs	in	the	apparently	firm	,
经过	它	学者们	学会了	到	认出	浓缩版	信仰	在	这	显然	公司	,

通过这种方法，学者们学会了识别看似坚定不移的信念中蕴含的浓缩信念。

[ɪ'moʊb(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['piːpəlz] ;

immobile	figures	of	the	life	of	ancient	peoples	;
不动	数据	的	这	生活	的	古老的	人民	;

古代民族生活的静止形象；

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [pər'siːvd] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ˌkeɪpə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]

by	it	they	for	the	first	time	perceived	the	wonderful	capability	of	the	soul
经过	它	他们	为了	这	第一的	时间	感知	这	精彩的	能力	的	这	灵魂

[ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ɪts] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] [ɪn][ðə; ði]

of	a	people	to	represent	the	conditions	of	its	morals	and	beliefs	in	the
的	一个	人们	到	代表	这	状况	的	它是	德	和	信仰	在	这

[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] .

form	of	a	personality	.
形式	的	一个	性格	.

通过它，他们第一次认识到一个民族的灵魂具有神奇的能力，能够以人格的形式来体现该民族的道德和信仰状况。

[wen] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] ['kɑːnfɪdəntli] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'væpəreɪtɪŋ]

When	historical	criticism	has	confidently	seized	upon	this	method	of	evaporating
什么时候	历史	批评	有	自信地	查获	之上	这	方法	的	蒸发

[ə'pærəntli] ['kɑːnkriːt] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,

apparently	concrete	personalities	,
显然	具体的	个性	,

当历史批评自信地运用这种抹杀看似具体的人物形象的方法时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'mɪsəb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn]

it	is	permissible	to	point	to	the	first	experiment	as	an	important	event	in
它	是	允许的	到	观点	到	这	第一的	实验	作为	一个	重要的	事件	在

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

the	history	of	sciences	,
这	历史	的	科学	,

将第一次实验视为科学史上的重要事件是可以接受的。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɔːr][nɑːt] .

without	considering	whether	it	was	successful	in	this	instance	or	not	.
没有	考虑	无论	它	曾是	成功的	在	这	实例	或者	不是	.

而不考虑这次是否成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [saɪnz][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]

It	is	a	common	occurrence	for	a	series	of	striking	signs	and	wonderful
它	是	一个	常见的	发生	为了	一个	系列	的	引人注目	标志	和	精彩的

[i'məuʃənz][tuː; tə] [prɪ'siːd] [æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

emotions	to	precede	an	epoch	-	making	discovery	.
情绪	到	先于	一个	时代	-	制作	发现	.

在划时代的发现之前，往往会出现一系列引人注目的迹象和美好的情绪，这是一种常见的现象。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][rɪ'fɜ:rd][tu:; tə][hæz; həz][ɪts][oʊn][ə'træktɪv]['hɪstri; 'hɪstəri]

Even	the	experiment	I	have	just	referred	to	has	its	own	attractive	history
甚至	这	实验	我	有	只是	指	到	有	它是自己的		吸引人的	历史

;
;
;

甚至我刚才提到的那个实验本身也有一段引人入胜的历史；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][goʊz][bæk][tu:; tə][ə; eɪ][sər'praɪzɪŋli]['eɪnʃənt]['ɪrə].

but	it	goes	back	to	a	surprisingly	ancient	era	.
但	它	去	后退	到	一个	出奇	古老的	时代	.

但它的历史可以追溯到一个令人惊讶的古老时代。

['fri:drɪk]['ɔ:gəst][wʊlf][hæz; həz][ɪg'zæktli]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][spɑ:t][wer][gri:k][æn'tɪkwəti][drɑ:pt]

Friedrich	August	Wolf	has	exactly	indicated	the	spot	where	Greek	antiquity	dropped
弗里德里希	八月	狼	有	确切地	表明的	这	点	在哪里	希腊语	古代	掉落

[ðə; ði]['kwestʃən].

the	question	.
这	问题	.

弗里德里希·奥古斯特·沃尔夫准确地指出了古希腊人放弃这个问题的地方。

[ðə; ði]['zi:nɪθ][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪkoʊ]-['lɪtəreri]['stʌdiz][ʌv; əv][ðə; ði]['gri:ks],

The	zenith	of	the	historico	-	literary	studies	of	the	Greeks	,
这	天顶	的	这	历史	-	文学	研究	的	这	希腊人	,

希腊历史文学研究的巅峰时期

[ænd; ənd][hens]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər][pɔɪnt][ʌv; əv]['gretɪst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns]—[ðə; ði][hoʊ'merɪk]['kwestʃən]

and	hence	also	of	their	point	of	greatest	importance	—	the	Homeric	question
和	因此	还	的	他们的	观点	的	最	重要性	—	这	荷马史诗	问题

—[wʌz; wəz][ri:tʃt][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændriən][grə'meriən].

—	was	reached	in	the	age	of	the	Alexandrian	grammarians	.
—	曾是	达到	在	这	年龄	的	这	亚历山大	语法学家	.

因此，他们最重要的观点——荷马问题——也是在亚历山大语法学家的时代得到解决的。

[ʌp][tu:; tə][ðɪs][taɪm][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['kwestʃən][hæd; həd][rʌn][θru:][ðə; ði][lɔ:ŋ][tʃeɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

Up	to	this	time	the	Homeric	question	had	run	through	the	long	chain	of	a
向上	到	这	时间	这	荷马史诗	问题	有	跑步	通过	这	长的	链	的	一个

['ju:nɪfɔ:rm]['prɑ:ses][ʌv; əv][dɪ'veləpmənt],

uniform	process	of	development	,
制服	过程	的	发展	,

在此之前，荷马史诗问题一直遵循着一套统一的发展进程。

[ʌv; əv][wɪtʃ][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ʌv; əv][ðoʊz][grə'meriən][si:md][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst][lɪŋk],

of	which	the	standpoint	of	those	grammarians	seemed	to	be	the	last	link	,
的	哪个	这	立场	的	那些	语法学家	似乎	到	是	这	最后的	关联	,

其中，那些语法学家的立场似乎是最后的环节。

[ðə; ði][læst],[ɪn'di:d],[wɪtʃ][wʌz; wəz][ə'teɪnəb(ə)l][baɪ][æn'tɪkwəti].

the	last	,	indeed	,	which	was	attainable	by	antiquity	.
这	最后的	,	的确	,	哪个	曾是	可实现的	经过	古代	.

的确，这是古代能够达到的最后一个目标。

[ðeɪ][kən'si:vd][ðə; ði]['iliəd][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:dəsi][æz; əz][ðə; ði][kri:'eɪʃənz][ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l]

They	conceived	the	Iliad	and	the	Odyssey	as	the	creations	of	one	single
他们	构思	这	《伊利亚特》	和	这	奥德赛	作为	这	作品	的	一	单身的

['hoʊmər];

Homer	;
荷马	;

他们认为《伊利亚特》和《奥德赛》都是荷马一人创作的；

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [wɜːrks]

they	declared	it	to	be	psychologically	possible	for	two	such	different	works
他们	声明	它	到	是	心理方面	可能的	为了	二	这样的	不同的	作品

[tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][wʌn]['dʒiːniəs] ,

to	have	sprung	from	the	brain	of	one	genius	,
到	有	弹簧	从	这	脑	的	一	天才	,

他们认为，从心理学角度来看，同一位天才的脑海中可能诞生了两部如此截然不同的作品。

[ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrɪ'zɑːntiːz] ,

in	contradiction	to	the	Chorizontes	,
在	矛盾	到	这	霍里宗特斯	,

与《霍里宗特斯》相矛盾的是，

[huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tætʃt]

who	represented	the	extreme	limit	of	the	scepticism	of	a	few	detached
WHO	代表	这	极端	限制	的	这	怀疑论	的	一个	很少	分离的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti]['ræðər][ðæn; ðən][æn'tɪkwəti][ɪt'self] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

individuals	of	antiquity	rather	than	antiquity	itself	considered	as	a	whole	.
个人	的	古代	相当	比	古代	本身	经过考虑的	作为	一个	所有的	.

他们代表的是古代少数脱离群众的极端怀疑论，而不是古代整体的怀疑论。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

To	explain	the	different	general	impression	of	the	two	books	on	the	assumption
到	解释	这	不同的	一般的	印象	的	这	二	图书	在	这	假设

[ðæt] [wʌn]['poʊət] [kəm'poʊzd] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

that	one	poet	composed	them	both	,
那	一	诗人	由	他们	两个都	,

为了解释这两本书给人的不同总体印象，假设它们是由同一位诗人创作的，

[sˈkɒləz] [sɔːt] [əˈsɪstəns] [baɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][laɪf] ,

scholars	sought	assistance	by	referring	to	the	seasons	of	the	poet's	life	,
学者们	寻求	协助	经过	指	到	这	季节	的	这	诗人的	生活	,

学者们通过参考诗人一生中的各个阶段来寻求帮助，

[ænd; ənd] [kəm'perd] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	compared	the	poet	of	the	Odyssey	to	the	setting	sun	.
和	比较的	这	诗人	的	这	奥德赛	到	这	环境	太阳	.

并将《奥德赛》的诗人比作落日。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪtɪks][wɜːr; wər] ['taɪərləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [dɪs'krepənsiz] [ɪn][ðə; ði]

The	eyes	of	those	critics	were	tirelessly	on	the	lookout	for	discrepancies	in	the
这	眼睛	的	那些	评论家	是	不知疲倦地	在	这	瞭望台	为了	差异	在	这

['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz] ;

language	and	thoughts	of	the	two	poems	;
语言	和	想法	的	这	二	诗歌	;

评论家们孜孜不倦地寻找这两首诗在语言和思想上的差异；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['poʊəm][ænd; ənd][ɪts]

but	at	this	time	also	a	history	of	the	Homeric	poem	and	its
但	在	这	时间	还	一个	历史	的	这	荷马史诗	诗	和	它是

[trə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

tradition	was	prepared	,
传统	曾是	准备	,

但与此同时，一部关于荷马史诗及其传统的历史著作也编纂完成。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [dɪs'krepənsiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [duː] [tuː; tə]['hoʊmər] ,

according	to	which	these	discrepancies	were	not	due	to	Homer	,
根据	到	哪个	这些	差异	是	不是	到期的	到	荷马	,

据此推断，这些差异并非荷马所致。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [sæŋ]

but	to	those	who	committed	his	words	to	writing	and	those	who	sang
但	到	那些	WHO	坚定的	他的	字	到	写作	和	那些	WHO	唱

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但对于那些将他的话语记录下来的人和那些将他的话语传唱出来的人而言。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [ðæt] ['hoʊmɜ-z]['poʊəm][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]

It	was	believed	that	Homer's	poem	was	passed	from	one	generation	to
它	曾是	相信	那	荷马	诗	曾是	通过了	从	一	一代	到

[ə'nʌðər] ['vi:və; 'vaɪvə]['voʊʧi] ,

another	viva	voce	,
其他	维瓦	voce	,

人们认为荷马的诗歌是通过口口相传的方式代代相传的。

[ænd; ənd] [fɔ:lts] [wɜ:r; wər] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [fər'getfl]

and	faults	were	attributed	to	the	improvising	and	at	times	forgetful
和	故障	是	归因于	到	这	即兴发挥	和	在	时代	健忘

[bɑ:dz] .

bards	.
吟游诗人	.

而失误则归咎于即兴发挥且有时健忘的吟游诗人。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['gɪv(ə)n] [deɪt] , [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][pai'sistrətəs; pi-] ,

At	a	certain	given	date	,	about	the	time	of	Pisistratus	,
在	一个	肯定	给定	日期	,	关于	这	时间	的	皮西斯特拉图斯	,

在某个特定的日期，大约在庇西特拉图时期，

[ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] ['ɔ:rəli] [wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd]

the	poems	which	had	been	repeated	orally	were	said	to	have	been	collected
这	诗歌	哪个	有	到过	重复	口头	是	说	到	有	到过	集

[ɪn]['mænjuskrɪpt][fɔ:rm] ;

in	manuscript	form	;
在	手稿	形式	;

据说，那些口口相传的诗歌后来被收集成手稿；

[bʌt; bət][ðə; ði] [skraibz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ædɪd] ,

but	the	scribes	,	it	is	added	,
但	这	抄写员	,	它	是	额外	,

但经上又补充说，抄写员们

[ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst][baɪ][træns'pəusiŋ][sʌm; səm]

allowed	themselves	to	take	some	liberties	with	the	text	by	transposing	some
允许	他们自己	到	拿	一些	自由	和	这	文本	经过	转置	一些

[laɪnz][ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ɪk'streɪniəs] ['mætər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

lines	and	adding	extraneous	matter	here	and	there	.
线条	和	添加	无关的	事情	这里	和	那里	.

他们允许自己对文本进行一些改动，例如调换一些行的位置，以及在文本中添加一些无关的内容。

[ðɪs] [ɪn'taɪər][haɪ'pɑ:θəsɪs][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['stʌdiz] [ðæt]

This	entire	hypothesis	is	the	most	important	in	the	domain	of	literary	studies	that
这	全部的	假设	是	这	最多	重要的	在	这	领域	的	文学	研究	那

[æn'tɪkwəti][hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ;

antiquity	has	exhibited	;
古代	有	展出	;

这一假设是古代文学研究领域中最重要的假设；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['poʊəmz][baɪ]
and 和 **the** 这 **acknowledgment** 致谢 **of** 的 **the** 这 **dissemination** 传播 **of** 的 **the** 这 **Homeric** 荷马史诗 **poems** 诗歌 **by** 经过
[wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] ,
word 单词 **of** 的 **mouth** 嘴 **,** ,

并承认荷马史诗是通过口口相传的方式传播的，

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - ['lɜ:rnɪd] [eɪdʒ] ,
as 作为 **opposed** 反对 **to** 到 **the** 这 **habits** 习惯 **of** 的 **a** 一个 **book** 书 **-** - **learned** 学习 **age** 年龄 **,** ,

与书本时代的习惯截然相反，

[ʃoʊz] [ɪn][pər'tɪkjələr][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [sə'gæsəti] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
shows 演出 **in** 在 **particular** 特别的 **a** 一个 **depth** 深度 **of** 的 **ancient** 古老的 **sagacity** 睿智 **worthy** 值得 **of** 的 **our** 我们的 **admiration** 钦佩 **.** .

尤其展现出值得我们钦佩的古代智慧深度。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [taɪmz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [prə'du:st] ['fri:drɪk] ['ɔ:gəst] [wʊlf] [wi:; wi]
From 从 **those** 那些 **times** 时代 **until** 直到 **the** 这 **generation** 一代 **that** 那 **produced** 生产 **Friedrich** 弗里德里希 **August** 八月 **Wolf** 狼 **we** 我们
[mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][dʒʌmp]['oʊvər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['vækju:m] ;
must 必须 **take** 拿 **a** 一个 **jump** 跳 **over** 超过 **a** 一个 **long** 长的 **historical** 历史 **vacuum** 真空 **;** ;

从那时到弗里德里希·奥古斯特·沃尔夫那一代，我们必须跨越一段漫长的历史空白期；

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [eɪdʒ][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][left][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət]
but 但 **in** 在 **our** 我们的 **own** 自己的 **age** 年龄 **we** 我们 **find** 寻找 **the** 这 **argument** 争论 **left** 左边 **just** 只是 **as** 作为 **it** 它 **was** 曾是 **at** 在
[ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][æn'tɪkwəti] ,
the 这 **time** 时间 **when** 什么时候 **the** 这 **power** 力量 **of** 的 **controversy** 争议 **departed** 已离开 **from** 从 **antiquity** 古代 **,** ,

但在我们这个时代，我们发现争论的局面仍然和古代争论的力量消逝时一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ju: 'es] [ðæt] [wʊlf] [ək'septɪd] [æz; əz]['sɜ:rt(ə)n]
and 和 **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **indifference** 漠不关心 **to** 到 **us** 我们 **that** 那 **Wolf** 狼 **accepted** 公认 **as** 作为 **certain** 肯定
[trə'dɪʃ(ə)n] [wʌt] [æn'tɪkwəti][ɪt'self][hæd; həd][set][ʌp]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][haɪ'pɑ:θəsɪs] .
tradition 传统 **what** 什么 **antiquity** 古代 **itself** 本身 **had** 有 **set** 放 **up** 向上 **only** 仅有的 **as** 作为 **a** 一个 **hypothesis** 假设 **.** .

沃尔夫将古代本身仅仅作为一种假设提出的东西当作确定的传统，这在我们看来无关紧要。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [æz; əz][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ'pɑ:θəsɪs] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
It 它 **may** 可能 **be** 是 **remarked** 评论 **as** 作为 **most** 最多 **characteristic** 特征 **of** 的 **this** 这 **hypothesis** 假设 **that** 那 **,** , **in** 在 **the** 这
[strɪktɪst] [sens] ,
strictest 最严格的 **sense** 感觉 **,** ,

值得注意的是，从最严格的意义上讲，这一假设最显著的特征是：

[ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv]['hoʊmər][ɪz] ['tri:tɪd] ['sɪrɪəsli] ;
the 这 **personality** 性格 **of** 的 **Homer** 荷马 **is** 是 **treated** 治疗 **seriously** 严重地 **;** ;

荷马的性格得到了严肃对待；

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['stændərd][ʌv; əv] ['ɪnər] ['hɑ:rməni][ɪz] ['evriwer] [ˌpri:sə'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði]
that 那 **a** 一个 **certain** 肯定 **standard** 标准 **of** 的 **inner** 内 **harmony** 和谐 **is** 是 **everywhere** 到处 **presupposed** 预设 **in** 在 **the** 这
[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti] ;
manifestations 表现 **of** 的 **the** 这 **personality** 性格 **;** ;

在人格的各种表现形式中，都预设了一种内在和谐的标准；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['eksələnt] [ɔːg'zɪliəri] [haɪ'pɑːθəsiːz] ,
and **that** **,** **with** **these** **two** **excellent** **auxiliary** **hypotheses** **,**
和 那 , 和 这些 二 出色的 辅助的 假设 ,

并且，有了这两个极好的辅助假设，

[wət'evər] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'loʊ] [ðɪs] ['stændərd][ænd; ənd] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnər] ['hɑːrməni]
whatever **is** **seen** **to** **be** **below** **this** **standard** **and** **opposed** **to** **this** **inner** **harmony**
任何 是 已见 到 是 以下 这 标准 和 反对 到 这 内 和谐
[ɪz][æt; ət][wʌns] [swept] [ə'saɪd][æz; əz] [ən] - [hoʊ'merɪk] .
is **at** **once** **swept** **aside** **as** **un** **-** **Homeric** **.**
是 在 一次 扫荡 旁边 作为 联合国 - 荷马史诗 .

凡是低于此标准、与这种内在和谐相悖的事物，都会立即被视为不符合荷马史诗精神而被摒弃。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ,
But **even** **this** **distinguishing** **characteristic** **,**
但 甚至 这 区别 特征 ,

但即使是这一显著特征，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l]
in **place** **of** **wishing** **to** **recognise** **the** **supernatural** **existence** **of** **a** **tangible**
在 地方 的 祝 到 认出 这 超自然 存在 的 一个 有形
[ˌpɜːrsə'næləti] ,
personality **,**
性格 ,

而不是希望承认一个有形人格的超自然存在，

[ə'sendz] ['laɪkwaɪz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['steɪdʒɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [ðæt] ['ziːnɪθ] , [wɪð; wɪθ]['evər] -
ascends **likewise** **through** **all** **the** **stages** **that** **lead** **to** **that** **zenith** **,** **with** **ever** **-**
上升 同样地 通过 全部 这 阶段 那 带领 到 那 天顶 , 和 曾经 -
[ɪn'kriːsɪŋ] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['klɪrnəs] .
increasing **energy** **and** **clearness** **.**
增加 活力 和 清晰度 .

同样地，它会经历通往巅峰的各个阶段，并且能量和清晰度会不断提高。

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪz]['evər] [mɔːr] ['strɔːŋli] [felt][ænd; ənd][ək'sentʃueɪtɪd] ;
Individuality **is** **ever** **more** **strongly** **felt** **and** **accentuated** **;**
个性 是 曾经 更多的 强烈 毛毡 和 强调 ;

个性越来越受到重视和强调；

[ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hoʊmər][ɪz]['evər] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [di'mɑːndid] .
the **psychological** **possibility** **of** **a** **single** **Homer** **is** **ever** **more** **forcibly** **demanded** **.**
这 心理 可能性 的 一个 单身的 荷马 是 曾经 更多的 强制 要求 .

人们越来越强烈地要求证明荷马只有一个。

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'send] ['bækwərdz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ziːnɪθ] , [step] [baɪ] [step] ,
If **we** **descend** **backwards** **from** **this** **zenith** **,** **step** **by** **step** **,**
如果 我们 下降 向后 从 这 天顶 , 步 经过 步 ,

如果我们从这个顶峰一步一步地倒退下来，

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['prɑːbləm][ɪn][ðə; ði]
we **find** **a** **guide** **to** **the** **understanding** **of** **the** **Homeric** **problem** **in** **the**
我们 寻找 一个 指导 到 这 理解 的 这 荷马史诗 问题 在 这
['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['ærɪˌstɑːtl] .
person **of** **Aristotle** **.**
人 的 亚里士多德 .

我们可以借助亚里士多德的思想来理解荷马问题。

['hoʊmər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['flɔːləs] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ]['ɑːrtɪst] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz][end]

Homer	**was**	**for**	**him**	**the**	**flawless**	**and**	**untiring**	**artist**	**who**	**knew**	**his**	**end**
荷马	曾是	为了	他	这	完美无瑕	和	不懈	艺术家	WHO	知道	他的	结尾

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	**the**	**means**	**to**	**attain**	**it**	**;**
和	这	方法	到	达到	它	;

在他看来，荷马是一位完美无瑕、不知疲倦的艺术家，他知道自己的最终目标以及实现目标的手段；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] ['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ærɪˌstɑːtl] — [aɪ] .

but	**there**	**is**	**still**	**a**	**trace**	**of**	**infantile**	**criticism**	**to**	**be**	**found**	**in**	**Aristotle**	**—**	**i**	**.**
但	那里	是	仍然	一个	痕迹	的	婴儿	批评	到	是	成立	在	亚里士多德	—	我	.

[iː] . ,

e	**.**	**,**
e	.	,

但是，在亚里士多德的著作中仍然可以找到一些幼稚的批评痕迹——也就是说，

[ɪn][ðə; ði][naɪ'iːv] [kən'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ðæt] [kən'sɪdərd] ['hoʊmər][æz; əz]

in	**the**	**naive**	**concession**	**he**	**made**	**to**	**the**	**public**	**opinion**	**that**	**considered**	**Homer**	**as**
在	这	幼稚的	让步	他	制成	到	这	民众	观点	那	经过考虑的	荷马	作为

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]['kɑːmɪk]['ɛpɪks] ,

the	**author**	**of**	**the**	**original**	**of**	**all**	**comic**	**epics**	**,**
这	作者	的	这	原来的	的	全部	漫画	史诗	,

他天真地向公众舆论做出让步，认为荷马是所有喜剧史诗的原创作者。

[ðə; ði][mɑːrdʒaɪts] .

the	**Margites**	**.**
这	玛吉特	.

玛格丽特人。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] ['bækwərdz] [frʌm; frəm] ['ærɪˌstɑːtl] ,

If	**we**	**go**	**still**	**further**	**backwards**	**from**	**Aristotle**	**,**
如果	我们	去	仍然	更远	向后	从	亚里士多德	,

如果我们再追溯到更早的亚里士多德时期，

[ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][ɪz] [siːn] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ;

the	**inability**	**to**	**create**	**a**	**personality**	**is**	**seen**	**to**	**increase**	**;**
这	无力	到	创造	一个	性格	是	已见	到	增加	;

塑造个性的能力似乎正在下降；

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['poʊəmz][ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['hoʊmər] ;

more	**and**	**more**	**poems**	**are**	**attributed**	**to**	**Homer**	**;**
更多的	和	更多的	诗歌	是	归因于	到	荷马	;

越来越多的诗歌被认为是荷马所作；

[ænd; ənd] ['evri] ['pɪriəd] [lets] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪts] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wʌt]

and	**every**	**period**	**lets**	**us**	**see**	**its**	**degree**	**of**	**criticism**	**by**	**how**	**much**	**and**	**what**
和	每一个	时期	让我们	我们	看	它是	程度	的	批评	经过	如何	很多	和	什么

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdəz] [æz; əz][hoʊ'merɪk] .

it	**considers**	**as**	**Homeric**	**.**
它	考虑	作为	荷马史诗	.

每个时期都通过其对荷马史诗的理解程度和作品风格来展现其批判性。

[ɪn] [ðɪs] ['bækwərd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	**this**	**backward**	**examination**	**,**
在	这	落后	考试	,

在这种回顾性分析中，

[wi:; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fi:l] [ðæt] [ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] [he'rɔdətəs][ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən]

we	instinctively	feel	that	away	beyond	Herodotus	there	lies	a	period	in	which	an
我们	本能地	感觉	那	离开	超过	希罗多德	那里	谎言	一个	时期	在	哪个	一个

[ɪ'mens] [flʌd] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɛpɪks][hæz; həz] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hoʊmər] .

immense	flood	of	great	epics	has	been	identified	with	the	name	of	Homer	.
巨大	洪水	的	伟大的	史诗	有	到过	已识别	和	这	姓名	的	荷马	.

我们本能地感觉到，在希罗多德之前，有一个时期，大量的伟大史诗都与荷马的名字联系在一起。

[let] [ju: 'es][ɪ'mædʒɪn] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][pai'sistrətəs; pi-] :

Let	us	imagine	ourselves	as	living	in	the	time	of	Pisistratus	:
让	我们	想象	我们自己	作为	活的	在	这	时间	的	皮西斯特拉图斯	:

让我们想象一下自己生活在庇西特拉图的时代：

[ðə; ði][wɜ:rd] " ['hoʊmər] " [ðen] [ˌkɔmpri'hendid] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪmɪ'lærɪtɪ] .

the	word	"	Homer	"	then	comprehended	an	abundance	of	dissimilarities	.
这	单词	"	荷马	"	然后	理解	一个	丰富	的	差异	.

“荷马”这个词由此蕴含了丰富的差异。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] " ['hoʊmər] " [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

What	was	meant	by	"	Homer	"	at	that	time	?
什么	曾是	意思是	经过	"	荷马	"	在	那	时间	?

当时的“荷马”指的是什么？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪt'self][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][græsp][ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'nælətɪ]

It	is	evident	that	that	generation	found	itself	unable	to	grasp	a	personality
它	是	明显	那	那	一代	成立	本身	无法	到	抓牢	一个	性格

[ænd; ənd][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ɪts] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

and	the	limits	of	its	manifestations	.
和	这	限制	的	它是	表现	.

很明显，那一代人无法理解人格及其表现形式的局限性。

['hoʊmər][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['kɑ:nsɪkwens] .

Homer	had	now	become	of	small	consequence	.
荷马	有	现在	变得	的	小的	结果	.

荷马如今已变得无关紧要了。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtɪ] ['kwestʃən] : [wʌt] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['pɪriəd] ?

And	then	we	meet	with	the	weighty	question	:	What	lies	before	this	period	?
和	然后	我们	见面	和	这	重	问题	:	什么	谎言	前	这	时期	?

然后，我们面临着一个重要的问题：在此之前会发生什么？

[hæz; həz] ['hoʊmɝz] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [grɑ:spt] , ['grædʒuəli]['feɪdɪd] [ə'weɪ]

Has	Homer's	personality	,	because	it	cannot	be	grasped	,	gradually	faded	away
有	荷马	性格	,	因为	它	不能	是	抓住	,	逐步地	褪色	离开

['ɪntu:][æn; ən] ['empti] [neɪm] ?

into	an	empty	name	?
进入	一个	空的	姓名	?

因为无法把握，荷马的个性是否逐渐消逝，最终只剩下一个空洞的名字？

[ɔ:r][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['poʊəmz] [bɪn] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] ,

Or	had	all	the	Homeric	poems	been	gathered	together	in	a	body	,
或者	有	全部	这	荷马史诗	诗歌	到过	聚集	一起	在	一个	身体	,

或者，如果荷马史诗全部被收集成册，会怎么样呢？

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [naɪ'i:vli] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪt'self][baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['hoʊmər] ?

the	nation	naively	representing	itself	by	the	figure	of	Homer	?
这	国家	天真地	代表	本身	经过	这	数字	的	荷马	?

这个国家天真地以荷马的形象来代表自己？

[wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [kri'eɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sepʃ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði][kən'sepʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Was	the	person	created	out	of	a	conception	,	or	the	conception	out	of	a
曾是	这	人	创建	出去	的	一个	概念	, 或者		这	概念	出去	的	一个

['pɜ:rs(ə)n] ?

person	?
人	?

是人由受孕而生，还是受孕由人而生?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] " [hoʊ'merɪk]['kwestʃən] , " [ðə; ði]['sentrəl]['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

This	is	the	real	"	Homeric	question	,	"	the	central	problem	of	the	personality	.
这	是	这	真实的	"	荷马史诗	问题	,	"	这	中央	问题	的	这	性格	.

这才是真正的"荷马式问题"，是人格的核心问题。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ɪn'kri:st] [wen] [wi:; wi] [si:k] [ə; eɪ]

The	difficulty	of	answering	this	question	,	however	,	is	increased	when	we	seek	a
这	困难	的	回答	这	问题	,	然而	,	是	增加	什么时候	我们	寻找	一个

[rɪ'plaɪ][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

reply	in	another	direction	,
回复	在	其他	方向	,

然而，当我们从另一个方向寻求答案时，回答这个问题就变得更加困难了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə]

from	the	standpoint	of	the	poems	themselves	which	have	come	down	to
从	这	立场	的	这	诗歌	他们自己	哪个	有	来	向下	到

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

从流传至今的诗歌本身的角度来看。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] ,

As	it	is	difficult	for	us	at	the	present	day	,
作为	它	是	难的	为了	我们	在	这	展示	天	,

由于目前这对我们来说很困难，

[ænd; ənd] [ni'sesiteits] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['efərt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] ,

and	necessitates	a	serious	effort	on	our	part	,
和	需要	一个	严肃的	努力	在	我们的	部分	,

这需要我们付出巨大的努力。

[tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ['klɪrli] — [ðæt][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ɔ:ltəz] [ɪts][fɔ:rm][ʌv; əv]

to	understand	the	law	of	gravitation	clearly	—	that	the	earth	alters	its	form	of
到	理解	这	法律	的	引力	清楚地	—	那	这	地球	改变	它是	形式	的

['moʊʃ(ə)n] [wen] [ə'nʌðər] ['hev(ə)nli] ['bɑ:di]['tʃeɪndʒɪz] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] ,

motion	when	another	heavenly	body	changes	its	position	in	space	,
运动	什么时候	其他	天上	身体	变化	它是	位置	在	空间	,

要清楚地理解万有引力定律——即当另一个天体改变其在太空中的位置时，地球的运动方式也会改变——

[ɔ:l'ðoʊ] [noʊ] [mə'tɪrɪəl] [kə'nekʃ(ə)n] [ju'naɪts][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'ti:]['laɪkwaɪz][kɔ:sts][ˌju: 'es]

although	no	material	connection	unites	one	to	the	other	—	it	likewise	costs	us
虽然	不	材料	联系	联合	一	到	这	其他	—	它	同样地	成本	我们

[sʌm; səm]['trʌb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðæt]['wʌndərf(ə)l]['prɑ:bləm] [wɪtʃ] ,

some	trouble	to	obtain	a	clear	impression	of	that	wonderful	problem	which	,
一些	麻烦	到	获得	一个	清除	印象	的	那	精彩的	问题	哪个	,

尽管两者之间没有任何实质性的联系——但我们同样需要费一番功夫才能清楚地理解这个奇妙的问题，

[laɪk][ə; eɪ][kɔɪn] [lɔ:ŋ] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] , [hæz; həz][lɔ:st][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]

like	a	coin	long	passed	from	hand	to	hand	,	has	lost	its	original	and
喜欢	一个	硬币	长的	通过了	从	手	到	手	,	有	丢失的它是		原来的	和

['haɪli] [kən'spɪkjuəs] [stæmp] .

highly	conspicuous	stamp	.
高度	显眼的	邮票	.

就像一枚经久流传的硬币，失去了它原本显眼的印记。

[poʊ'etɪkl] [wɜːrks] ,

Poetical	**works**	**,**
诗意的	作品	,

诗歌作品

[wɪtʃ] [kɔːz] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['dʒiːnjəsɪz][tuː; tə][feɪl] [wen] [ðeɪ] [ɪn'devər]

which	**cause**	**the**	**hearts**	**of**	**even**	**the**	**greatest**	**geniuses**	**to**	**fail**	**when**	**they**	**endeavour**
哪个	原因	这	心	的	甚至	这	最	天才	到	失败	什么时候	他们	努力

[tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

to	**vie**	**with**	**them**	**,**
到	争夺	和	他们	,

这使得即使是最伟大的天才在试图与他们竞争时也会感到畏惧。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌʌnsər'pæsəbl] ['ɪmɪdʒɪz][ɑːr; ər][held][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	**in**	**which**	**unsurpassable**	**images**	**are**	**held**	**up**	**for**	**the**	**admiration**	**of**
和	在	哪个	无与伦比	图片	是	握住	向上	为了	这	钦佩	的

[pɑː'sterətɪ] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ]['poʊət] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['oʊnlɪ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,

posterity	**—**	**and**	**yet**	**the**	**poet**	**who**	**wrote**	**them**	**with**	**only**	**a**	**hollow**	**,**
后人	—	和	然而	这	诗人	WHO	写道	他们	和	仅有的	一个	空洞的	,

其中不乏无与伦比的意象，供后世赞叹——然而，写下这些意象的诗人却只有空洞的.....

['ʃeɪkɪ] [neɪm] , [wen'evər] [wiː; wi][duː] [leɪ] [hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] ; ['noʊwer] [ðə; ðɪ]['sɑːlɪd]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv]

shaky	**name**	**,**	**whenever**	**we**	**do**	**lay**	**hold**	**on**	**him**	**;**	**nowhere**	**the**	**solid**	**kernel**	**of**
摇晃	姓名	,	每当	我们	做	躺	抓住	在	他	;	无处	这	坚硬的	核心	的

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

a	**powerful**	**personality**	**.**
一个	强大的	性格	.

他的名字听起来摇摇欲坠，无论我们何时才能抓住他；他身上丝毫没有强大个性的坚实内核。

" [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [weɪdʒ][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gɔdz] : [huː] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wʌn][gɑːd] ?

"	**For**	**who**	**would**	**wage**	**war**	**with**	**the**	**gods**	**:**	**who**	**,**	**even**	**with**	**the**	**one**	**god**	**?**
"	为了	WHO	会	工资	战争	和	这	神	:	WHO	,	甚至	和	这	一	上帝	?

谁会与神明开战呢？谁会与唯一的神明开战呢？

" [æsks] [goʊθ] ['iːv(ə)n] , [huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

"	**asks**	**Goethe**	**even**	**,**	**who**	**,**	**though**	**a**	**genius**	**,**
"	问	歌德	甚至	,	WHO	,	尽管	一个	天才	,

就连天才歌德也这样问道：

[stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'merɪk][ˌɪnækˌsesə'bɪlətɪ] .

strove	**in**	**vain**	**to**	**solve**	**that**	**mysterious**	**problem**	**of**	**the**	**Homeric**	**inaccessibility**	**.**
努力	在	徒劳	到	解决	那	神秘	问题	的	这	荷马史诗	无障碍设施	.

试图解决荷马史诗中难以理解的神秘问题，但徒劳无功。

[ðə; ðɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]['poʊətrɪ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðɪs] ['prɑːbləm]

The	**conception**	**of**	**popular**	**poetry**	**seemed**	**to**	**lead**	**like**	**a**	**bridge**	**over**	**this**	**problem**
这	概念	的	受欢迎的	诗	似乎	到	带领	喜欢	一个	桥	超过	这	问题

— [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['paʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['evrɪ] ['sɪŋg(ə)l] [krɪ'eɪtɪv]

—	**a**	**deeper**	**and**	**more**	**original**	**power**	**than**	**that**	**of**	**every**	**single**	**creative**
—	一个	更深	和	更多的	原来的	力量	比	那	的	每一个	单身的	有创造力的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['æktɪv] ;

individual	**was**	**said**	**to**	**have**	**become**	**active**	**;**
个人	曾是	说	到	有	变得	积极的	;

大众诗歌的概念似乎像一座桥梁，引领我们跨越了这个问题——据说，一种比任何单个创作者都更深刻、更原创的力量已经活跃起来；

[ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['piːp(ə)l] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

the	**happiest**	**people**	**,**	**in**	**the**	**happiest**	**period**	**of**	**its**	**existence**	**,**
这	最快乐	人们	,	在	这	最快乐	时期	的	它是	存在	,

最幸福的人们，在其存在过的最幸福的时期

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][æk'tɪvəti][ʌv; əv]['fæntəsi][ænd; ənd] ['fɔ:rmətɪv] ['paʊər] , [wʌz; wəz][sed][tu:; tə]

in	the	highest	activity	of	fantasy	and	formative	power	,	was	said	to
在	这	最高	活动	的	幻想	和	形成期	力量	,	曾是	说	到

[hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ðoʊz] [ɪ'meʒərəbl] ['poʊəmz] .

have	created	those	immeasurable	poems	.
有	创建	那些	无法估量的	诗歌	.

据说，在想象力和创造力最旺盛的时期，他创作了那些不朽的诗篇。

[ɪn] [ðɪs] [ˌju:nɪvɜ:r'sæləti][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	this	universality	there	is	something	almost	intoxicating	in	the	thought	of	a
在	这	普遍性	那里	是	某物	几乎	醉人	在	这	想法	的	一个

['pɑ:pjələr]['poʊəm] :

popular	poem	:
受欢迎的	诗	:

流行诗歌的这种普遍性，使得人们在思考它时几乎会产生一种令人陶醉的魔力：

[wi:; wi] [fi:l] , [wɪð; wɪθ][ɑ:r'tɪstɪk] ['pleʒər] , [ðə; ði] [brɔ:d] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

we	feel	,	with	artistic	pleasure	,	the	broad	,	overpowering	liberation	of	a
我们	感觉	,	和	艺术	乐趣	,	这	广阔	,	压倒性的	解放	的	一个

['pɑ:pjələr][gɪft] ,

popular	gift	,
受欢迎的	礼物	,

我们带着艺术的愉悦感，感受到大众礼物所带来的广泛而强大的解放感。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑ:mɪnən] [æz; əz][wi:; wi][du:][ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl]

and	we	delight	in	this	natural	phenomenon	as	we	do	in	an	uncontrollable
和	我们	喜	在	这	自然的	现象	作为	我们	做	在	一个	不可控的

['kætərækt] .

cataract	.
白内障	.

我们乐于见到这种自然现象，就像乐于见到无法控制的白内障一样。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [θɔ:t] [æt; ət][kloʊz]['kwɔ:rtərz] ,

But	as	soon	as	we	examine	this	thought	at	close	quarters	,
但	作为	很快	作为	我们	检查	这	想法	在	关闭	四分之一	,

但是，当我们仔细审视这个想法时，

[wi:; wi] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [pʊt][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [mæs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəuitaiz]

we	involuntarily	put	a	poetic	mass	of	people	in	the	place	of	the	poetising
我们	不由自主	放	一个	诗意的	大量的	的	人们	在	这	地方	的	这	诗意

[soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] :

soul	of	the	people	:
灵魂	的	这	人们	:

我们无意中用一群富有诗意的人群取代了人民的诗意灵魂：

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr]['poʊəts][ɪn] [hu:m] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][hæz; həz][noʊ] ['mi:nɪŋ] ,

a	long	row	of	popular	poets	in	whom	individuality	has	no	meaning	,
一个	长的	排	的	受欢迎的	诗人	在	谁	个性	有	不	意义	,

一长串流行诗人，在他们的作品中，个性毫无意义。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:pəlz] [soʊl] , [ðə; ði] [ɪn'tu:ɪtɪv]

and	in	whom	the	tumultuous	movement	of	a	people's	soul	,	the	intuitive
和	在	谁	这	动荡的	移动	的	一个	人们的	灵魂	,	这	直觉的

[streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:pəlz] [aɪ] ,

strength	of	a	people's	eye	,
力量	的	一个	人们的	眼睛	,

以及其中蕴含的民族灵魂的澎湃激情，民族目光的敏锐直觉，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnə'beɪtɪd] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːpəlz] ['fæntəsi] , [wɜːr; wər][wʌns]['paʊərf(ə)l] : [ə; eɪ]

and	the	unabated	profusion	of	a	people's	fantasy	,	were	once	powerful	:	a
和	这	持续不断	丰富	的	一个	人们的	幻想	,	是	一次	强大的	:	一个

[roʊ] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːnjəsɪz] ,

row	of	original	geniuses	,
排	的	原来的	天才	,

以及人民想象力的源源不断的丰富，曾经是强大的：一连串的原创天才，

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ][poʊ'etɪk]['dʒiːnəs] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] - ['mætər] .

attached	to	a	time	,	to	a	poetic	genus	,	to	a	subject	-	matter	.
随附的	到	一个	时间	,	到	一个	诗意的	属	,	到	一个	主题	-	事情	.

与某个时代、某个诗歌类型、某个主题相关。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'sepʃ(ə)n]['dʒʌstli] [meɪd] ['piːp(ə)l] [sə'spɪʃəs] .

Such	a	conception	justly	made	people	suspicious	.
这样的	一个	概念	公正地	制成	人们	可疑的	.

这种想法理所当然地引起了人们的怀疑。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [seɪm] ['neɪtʃər] [huː] [soʊ] ['sperɪŋli] [dɪ'strɪbjuːtɪd][hɜːr; hər]

Could	it	be	possible	that	that	same	Nature	who	so	sparingly	distributed	her
可以	它	是	可能的	那	那	相同的	自然	WHO	所以	少量地	分布式	她

['rɛrəst][ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] [prə'dʌkʃn] — ['dʒiːniəs] — [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]

rarest	and	most	precious	production	—	genius	—	should	suddenly	take	the	notion
最稀有	和	最多	宝贵的	生产	—	天才	—	应该	突然	拿	这	概念

[ʌv; əv] ['læviʃɪŋ] [hɜːr; hər][gɪfts][ɪn][wʌn][soʊl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

of	lavishing	her	gifts	in	one	sole	direction	?
的	慷慨	她	礼物	在	一	唯一	方向	?

难道大自然如此吝啬地分配她最稀有、最珍贵的产物——天才——会突然决定将她的恩赐倾注于一个单一的方向吗?

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['θɔːrni] ['kwestʃən] [ə'gen] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] :

And	here	the	thorny	question	again	made	its	appearance	:
和	这里	这	带刺的	问题	再次	制成	它是	外貌	:

于是，这个棘手的问题再次浮现出来：

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['dʒiːniəs]['oʊnli] ,

Could	we	not	get	along	with	one	genius	only	,
可以	我们	不是	得到	沿着	和	一	天才	仅有的	,

难道我们不能只和一个天才相处吗?

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['eksələns] ?

and	explain	the	present	existence	of	that	unattainable	excellence	?
和	解释	这	展示	存在	的	那	高不可攀	卓越	?

并解释一下这种遥不可及的卓越品质为何如今依然存在?

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kiːnli] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ðæt] ['eksələns] [ænd; ənd]

And	now	eyes	were	keenly	on	the	lookout	for	whatever	that	excellence	and
和	现在	眼睛	是	敏锐地	在	这	瞭望台	为了	任何	那	卓越	和

[ˌsɪŋgju'lærəti] [maɪt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] .

singularity	might	consist	of	.
奇点	可能	由	的	.

现在，所有人的目光都密切关注着，究竟是什么造就了这种卓越和独特性。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks] , [sed]

Impossible	for	it	to	be	in	the	construction	of	the	complete	works	,	said
不可能的	为了	它	到	是	在	这	建造	的	这	完全的	作品	,	说

[wʌn]['pɑːrti] ,

one	party	,
一	派对	,

一方表示，这不可能包含在整个工程的建设中。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fɔːltləs] ; [bʌt; bət] ['daʊtləs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['sɔŋz] :

for	this	is	far	from	faultless	;	but	doubtless	to	be	found	in	single	songs	:
为了	这	是	远的	从	完美无瑕	;	但	毫无疑问	到	是	成立	在	单身的	歌曲	:

因为这远非完美无缺；但无疑可以在个别歌曲中找到：

[ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['piːsɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] .

in	the	single	pieces	above	all	;	not	in	the	whole	.
在	这	单身的	件	多于	全部	;	不是	在	这	所有的	.

以上仅指各个单独的部分，而非整体。

[ə; eɪ]['sekənd]['pɑːrti] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['ʃeltərd] [ðəm'selvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]

A	second	party	,	on	the	other	hand	,	sheltered	themselves	beneath	the	authority	of
一个	第二	派对	,	在	这	其他	手	,	避难所	他们自己	下面	这	权威	的

['ærɪˌstɑːtl] ,

Aristotle	,
亚里士多德	,

另一方面，另一部分人则把自己置于亚里士多德的权威之下。

[huː] [ɪ'speʃəli] [əd'maɪəd] ['hoʊmɝz] " [dɪ'vaɪn] " ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['sʌbdʒekt]

who	especially	admired	Homer's	"	divine	"	nature	in	the	choice	of	his	entire	subject
WHO	尤其	钦佩	荷马	"	神圣的	"	自然	在	这	选择	的	他的	全部的	主题

,

,

,

尤其钦佩荷马在选择整个题材时所体现的"神圣"特质，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plænd] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	the	manner	in	which	he	planned	and	carried	it	out	.
和	这	方式	在	哪个	他	计划	和	携带	它	出去	.

以及他计划和实施的方式。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['klɪrli] [siːn] ,

If	,	however	,	this	construction	was	not	clearly	seen	,
如果	,	然而	,	这	建造	曾是	不是	清楚地	已见	,

然而，如果这种构造没有被清楚地看到，

[ðɪs] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['poʊəmz][wɜːr; wər]['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][pɑː'sterəti]

this	fault	was	due	to	the	way	the	poems	were	handed	down	to	posterity
这	过错	曾是	到期的	到	这	方式	这	诗歌	是	递交	向下	到	后人

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['poʊət][hɪm'self] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ænd; ənd]

and	not	to	the	poet	himself	—	it	was	the	result	of	retouchings	and
和	不是	到	这	诗人	他自己	—	它	曾是	这	结果	的	修图	和

[ɪntɜːpə'leɪʃnz] ,

interpolations	,
插值	,

这种错误是由于诗歌流传后世的方式造成的，而不是诗人本人的失误——这是人为修改和增补的结果。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [əb'skjuəd] .

owing	to	which	the	original	setting	of	the	work	gradually	became	obscured	.
欠款	到	哪个	这	原来的	环境	的	这	工作	逐步地	成为	模糊不清	.

因此，作品的原始背景逐渐变得模糊不清。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [skuːl] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz] , [kɒntrə'dɪkʃnz]

The	more	the	first	school	looked	for	inequalities	,	contradictions
这	更多的	这	第一的	学校	看起来	为了	不平等	,	矛盾

, [pər'pleksəti] ,

,	perplexities	,
,	困惑	,

第一派越是寻找不平等、矛盾和困惑之处，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌenərˈdʒetɪkli] [dɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [skuːl] [brʌʃ] [əˈsaɪd] [wʌt] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪnjən] [əbˈskjuəd]

the	more	energetically	did	the	other	school	brush	aside	what	in	their	opinion	obscured
这	更多的	精力充沛地	做过	这	其他	学校	刷子	旁边	什么	在	他们的	观点	模糊不清

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][plæn] ,

the	original	plan	,
这	原来的	计划	,

对方学校越是积极地驳斥那些他们认为掩盖了原计划的内容，就越是显得咄咄逼人。

[ɪn][ˈɔːrdər] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

in	order	,	if	possible	,
在	命令	, 如果		可能的	,

按顺序，如果可能的话，

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [left] [rɪˈmeɪnɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['epɪk]

that	nothing	might	be	left	remaining	but	the	actual	words	of	the	original	epic
那	没有什么	可能	是	左边	其余的	但	这	实际的	字	的	这	原来的	史诗

[ɪtˈself] .

itself	.
本身	.

或许最终只会留下原史诗本身的文字。

[ðə; ði]['sekənd] [skuːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [held] [fæst][baɪ][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

The	second	school	of	thought	of	course	held	fast	by	the	conception	of	an
这	第二	学校	的	想法	的	课程	握住	快速地	经过	这	概念	的	一个

['epək] - ['meɪkɪŋ] ['dʒiːniəs][æz; əz][ðə; ði][kəmˈpoʊzər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks] .

epoch	-	making	genius	as	the	composer	of	the	great	works	.
时代	-	制作	天才	作为	这	作曲家	的	这	伟大的	作品	.

当然，第二种观点坚持认为，划时代的巨匠才是伟大作品的创作者。

[ðə; ði][fɜːrst] [skuːl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

The	first	school	,	on	the	other	hand	,
这	第一的	学校	,	在	这	其他	手	,

另一方面，第一所学校

['weivəd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['dʒiːniəs] [plʌs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['maɪnər]['poʊəts] ,

wavered	between	the	supposition	of	one	genius	plus	a	number	of	minor	poets	,
犹豫不决	之间	这	假设	的	一	天才	加	一个	数字	的	次要的	诗人	,

在一位天才诗人加上若干名二流诗人之间摇摆不定，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [haɪˈpɑːθəsɪs] [wɪtʃ] [əˈsuːmd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	another	hypothesis	which	assumed	only	a	number	of	superior	and	even
和	其他	假设	哪个	假定	仅有的	一个	数字	的	优越的	和	甚至

[ˌmiːdiˈoʊkər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [bɑːdz] ,

mediocre	individual	bards	,
平庸	个人	吟游诗人	,

另一种假设则认为只有少数优秀的甚至平庸的吟游诗人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['pɔstʃəˌleɪtid] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [dis'tʃaːdʒiŋ] , [ə; eɪ] [diːp] , ['næʃ(ə)nəl] , [ɑːrˈtɪstɪk] ['ɪmpʌls] ,

but	also	postulated	a	mysterious	discharging	,	a	deep	,	national	,	artistic	impulse	,
但	还	假设	一个	神秘	出院	,	一个	深的	,	国家的	,	艺术	冲动	,

但也提出了一种神秘的释放，一种深沉的、民族性的、艺术性的冲动，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ɪtˈself][ɪn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['mɪnstrəl] [æz; əz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪnˈdɪfrənt] ['miːdiəm] .

which	shows	itself	in	individual	minstrels	as	an	almost	indifferent	medium	.
哪个	演出	本身	在	个人	吟游诗人	作为	一个	几乎	冷漠	中等的	.

这在个别吟游诗人身上表现为一种近乎冷漠的媒介。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['lætər] [skuːl] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

It	is	to	this	latter	school	that	we	must	attribute	the	representation
它	是	到	这	后者	学校	那	我们	必须	属性	这	表示

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['poʊəmz][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɪmpʌls] .

of	the	Homeric	poems	as	the	expression	of	that	mysterious	impulse	.
的	这	荷马史诗	诗歌	作为	这	表达	的	那	神秘	冲动	.

我们必须将荷马史诗的诠释视为那种神秘冲动的表达，而这种诠释应归功于后一学派。

[ɔːl] [ðiːz] [skuːlz] [ʌv; əv] [θɔːt] [stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]

All	these	schools	of	thought	start	from	the	assumption	that	the	problem	of
全部	这些	学校	的	想法	开始	从	这	假设	那	这	问题	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔːrm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɛpɪks][kæn; kən][biː; bi] ['sɑːlvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv]

the	present	form	of	these	epics	can	be	solved	from	the	standpoint	of
这	展示	形式	的	这些	史诗	能	是	已解决	从	这	立场	的

[æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] ['dʒʌdʒmənt] — [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ə'weɪt][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

an	æsthetic	judgment	—	but	we	must	await	the	decision	as	to	the
一个	审美的	判断	—	但	我们	必须	等待	这	决定	作为	到	这

['ɔːθəraɪzd] [laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði][poʊ'etɪkl]

authorised	line	of	demarcation	between	the	man	of	genius	and	the	poetical
授权	线	的	划界	之间	这	男人	的	天才	和	这	诗意的

[soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

soul	of	the	people	.
灵魂	的	这	人们	.

所有这些思想流派都基于这样的假设：这些史诗的当前形式问题可以从审美判断的角度来解决——但我们必须等待对天才与人民的诗意灵魂之间官方界限的决定。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

Are	there	characteristic	differences	between	the	utterances	of	the	man	of
是	那里	特征	差异	之间	这	话语	的	这	男人	的

['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði][poʊ'etɪkl] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?

genius	and	the	poetical	soul	of	the	people	?
天才	和	这	诗意的	灵魂	的	这	人们	?

天才的言论与普通民众的诗意灵魂之间是否存在本质区别?

[ðɪs] [hoʊl] ['kɑːntræst] , [haʊ'evər] , [ɪz][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

This	whole	contrast	,	however	,	is	unjust	and	misleading	.
这	所有的	对比	,	然而	,	是	不公正	和	误导性的	.

然而，这种对比完全是不公正且具有误导性的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn]['mɑːdərn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]

There	is	no	more	dangerous	assumption	in	modern	æsthetics	than	that	of	popular
那里	是	不	更多的	危险的	假设	在	现代的	美学	比	那	的	受欢迎的

['poʊətri][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['poʊətri] ,

poetry	and	individual	poetry	,
诗	和	个人	诗	,

现代美学中最危险的假设莫过于将诗歌分为大众诗歌和个人诗歌。

[ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] , [ɑːr'tɪstɪk]['poʊətri] .

or	,	as	it	is	usually	called	,	artistic	poetry	.
或者	,	作为	它	是	通常	称为	,	艺术	诗	.

或者，正如人们通常所说的，艺术诗歌。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

This	is	the	reaction	,	or	,	if	you	will	,	the	superstition	,
这	是	这	反应	,	或者	,	如果	你	将要	,	这	迷信	,

这就是人们的反应，或者说，迷信。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪkoʊ] - [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['saɪəns]

which	followed	upon	the	most	momentous	discovery	of	historico	-	philological	science
哪个	随后	之上	这	最多	意义重大	发现	的	历史	-	语文学	科学

,

,

,

这是继历史语文学史上最重大的发现之后发生的。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

the	discovery	and	appreciation	of	the	soul	of	the	people	.
这	发现	和	欣赏	的	这	灵魂	的	这	人们	.

对人民灵魂的发现和欣赏。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [prɪ'perd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [vjuː] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

For	this	discovery	prepared	the	way	for	a	coming	scientific	view	of	history
为了	这	发现	准备	这	方式	为了	一个	未来	科学	看法	的	历史

,

,

,

这一发现为日后科学的历史观奠定了基础。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'tɪl] [ðen] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

which	was	until	then	,	and	in	many	respects	is	even	now	,
哪个	曾是	直到	然后	,	和	在	许多	尊重	是	甚至	现在	,

[ə; eɪ] [mɪr] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] ,

a	mere	collection	of	materials	,
一个	仅仅	收藏	的	材料	,

在此之前，它仅仅是一系列材料的集合，而且在许多方面，即使现在仍然如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] [ðæt] [nuː] [mə'tɪriəlz] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]

with	the	prospect	that	new	materials	would	continue	to	be	added	,	and	that
和	这	前景	那	新的	材料	会	继续	到	是	额外	,	和	那

[ðə; ði][hjuːdʒ] ,

the	huge	,
这	巨大的	,

鉴于未来还会不断添加新材料，而且规模巨大，

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [paɪl] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ə'reɪndʒd] .

overflowing	pile	would	never	be	systematically	arranged	.
溢出	桩	会	绝不	是	系统地	安排	.

堆积如山的杂物永远不可能被系统地整理好。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [felt] ['paʊər] [ʌv; əv]

The	people	now	understood	for	the	first	time	that	the	long	-	felt	power	of
这	人们	现在	理解	为了	这	第一的	时间	那	这	长的	-	毛毡	力量	的

['greɪtər] [ˌɪndəˌvɪdʒuː'ælɪti:z][ænd; ənd] [wɪlz] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪtɪfəli] [smɔːl] [wɪl] [ʌv; əv]

greater	individualities	and	wills	was	larger	than	the	pitifully	small	will	of
更大的	个性	和	遗嘱	曾是	更大的	比	这	可怜地	小的	将要	的

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ;

an	individual	man	;
一个	个人	男人	;

人们现在第一次明白，长期以来人们所感受到的更伟大的个性和意志的力量，比个人的渺小意志要大得多；

[[wʌn]] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['truːli] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [kʊd; kəd]

[	1	]	they	now	saw	that	everything	truly	great	in	the	kingdom	of	the	will	could
[	1	]	他们	现在	锯	那	一切	真的	伟大的	在	这	王国	的	这	将要	可以

[nɑːt][hæv; həv][ɪts] ['diːpəst] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪ'femərəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] ;

not	have	its	deepest	root	in	the	inefficacious	and	ephemeral	individual	will	;
不是	有	它是	最深处	根	在	这	无效的	和	短暂的	个人	将要	;

[1] 他们现在明白，意志王国中一切真正伟大的事物，其最深的根基不可能在于无效且短暂的个人意志；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðeɪ] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

and	,	finally	,	they	now	discovered	the	powerful	instincts	of	the	masses	,
和	,	最后	,	他们	现在	发现	这	强大的	本能	的	这	群众	,

最后，他们发现了大众强大的本能。

[ænd; ənd][ˌdaɪəg'noʊst] [ðoʊz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd]

and	diagnosed	those	unconscious	impulses	to	be	the	foundations	and
和	诊断	那些	无意识	冲动	到	是	这	基础	和

[sə'pɔrts] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

supports	of	the	so	-	called	universal	history	.
支持	的	这	所以	-	称为	普遍的	历史	.

并诊断出这些无意识的冲动是所谓普遍历史的基础和支撑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nuːli] - ['laɪtɪd] [fleɪm] ['ɔːlsoʊ][kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] :

But	the	newly	-	lighted	flame	also	cast	its	shadow	:
但	这	新	-	照明	火焰	还	投掷	它是	阴影	:

但新燃起的火焰也投下了阴影：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

and	this	shadow	was	none	other	than	that	superstition	already	referred	to	,
和	这	阴影	曾是	没有任何	其他	比	那	迷信	已经	指	到	,

而这阴影正是前面提到的那种迷信。

[wɪtʃ] ['pɑːpjələr]['poʊətri][set] [ʌp][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['poʊətri] ,

which	popular	poetry	set	up	in	opposition	to	individual	poetry	,
哪个	受欢迎的	诗	放	向上	在	反对	到	个人	诗	,

大众诗歌与个人诗歌形成了对立关系。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [soʊl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	thus	enlarged	the	comprehension	of	the	people's	soul	to	that	of	the
和	因此	放大	这	理解	的	这	人们的	灵魂	到	那	的	这

['piːpəlz] [maɪnd] .

people's	mind	.
人们的	头脑	.

从而扩大了人民灵魂的理解范围，使其达到人民思想的理解范围。

[baɪ][ðə; ði] [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ˌænə'lɑːdʒɪkəl] ['ɪnfərəns] ,

By	the	misapplication	of	a	tempting	analogical	inference	,
经过	这	误用	的	一个	诱人的	类比	推理	,

由于错误运用了看似合理的类比推理，

['piːp(ə)l][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt]

people	had	reached	the	point	of	applying	in	the	domain	of	the	intellect
人们	有	达到	这	观点	的	申请	在	这	领域	的	这	智力

[ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][aɪ'diːəz] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['greɪtər] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] [wɪtʃ] [ɪz]['truːli]['æplɪkəb(ə)l]

and	artistic	ideas	that	principle	of	greater	individuality	which	is	truly	applicable
和	艺术	想法	那	原则	的	更大的	个性	哪个	是	真的	适用的

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

only	in	the	domain	of	the	will	.
仅有的	在	这	领域	的	这	将要	.

人们已经发展到将只适用于意志领域的更高层次的个性原则应用到智力和艺术思想领域。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [hæv; həv]['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [mɔːr] ['flætərɪŋ] ['triːtmənt] [ðæn; ðən][ɪn] [ðʌs] ['hævɪŋ]

The	masses	have	never	experienced	more	flattering	treatment	than	in	thus	having
这	群众	有	绝不	经验丰富的	更多的	奉承	治疗	比	在	因此	拥有

[ðə; ði] ['lɒːrəl] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][set][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['empti] ['hedz] .

the	laurel	of	genius	set	upon	their	empty	heads	.
这	月桂树	的	天才	放	之上	他们的	空的	头部	.

大众从未享受过如此奉承的待遇，仿佛天才的桂冠就该戴在他们空空如也的脑袋上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [nuː] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɜːrn(ə)l] , [soʊ][tuː; tə]
It **was** **imagined** **that** **new** **shells** **were** **forming** **round** **a** **small** **kernel** **,** **so** **to**
它 曾是 想象 那 新的 贝壳 是 成型 圆形的 一个 小的 核心 , 所以 到
[spiːk] ,
speak **,**
说话 ,

人们想象着新的外壳围绕着一个小的内核形成。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]['poʊətri][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [laɪk] ['ævəˌlæntʃiz] , [ɪn][ðə; ði] [drɪft]
and **that** **those** **pieces** **of** **popular** **poetry** **originated** **like** **avalanches** **,** **in** **the** **drift**
和 那 那些 件 的 受欢迎的 诗 起源于 喜欢 雪崩 , 在 这 漂移
[ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .
and **flow** **of** **tradition** **.**
和 流动 的 传统 .

这些流行诗歌作品的起源就像雪崩一样，是传统潮流的漂移和演变的结果。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['redi] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst]
They **were** **,** **however** **,** **ready** **to** **consider** **that** **kernel** **as** **being** **of** **the** **smallest**
他们 是 , 然而 , 准备好 到 考虑 那 核心 作为 存在 的 这 最小
['pɑːsəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
possible **dimensions** **,**
可能的 方面 ,

然而，他们却愿意将该内核视为尺寸最小的可能尺寸。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
so **that** **they** **might** **occasionally** **get** **rid** **of** **it** **altogether** **without** **losing** **anything** **of**
所以 那 他们 可能 偶尔 得到 摆脱 的 它 共 没有 输 任何事物 的
[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .
the **mass** **of** **the** **avalanche** **.**
这 大量的 的 这 雪崩 .

这样一来，他们有时就能完全清除它，而不会损失雪崩的任何质量。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] ,
According **to** **this** **view** **,**
根据 到 这 看法 ,

根据这种观点，

[ðə; ði][tekst][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [bɪlt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
the **text** **itself** **and** **the** **stories** **built** **round** **it** **are** **one** **and** **the** **same** **thing** **.**
这 文本 本身 和 这 故事 建造 圆形的 它 是 一 和 这 相同的 事物 .
[[wʌn]]
[**1** **]**
[1]

文本本身和围绕文本构建的故事是同一回事。[1]

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['niːtʃə] [sɔː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] . — [ˌtiː'ɑːr] .
Of **course** **Nietzsche** **saw** **afterwards** **that** **this** **was** **not** **so** **.** **—** **TR** **.**
的 课程 尼采 锯 然后 那 这 曾是 不是 所以 . — TR .

当然，尼采后来意识到事实并非如此。——TR

[naʊ] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['pɑːpjələr]['poʊətri][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['poʊətri] [dʌz]
Now **,** **however** **,** **such** **a** **contrast** **between** **popular** **poetry** **and** **individual** **poetry** **does**
现在 , 然而 , 这样的 一个 对比 之间 受欢迎的 诗 和 个人 诗 做
[nɑːt][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] ;
not **exist** **at** **all** **;**
不是 存在 在 全部 ;

然而，如今通俗诗歌与个人诗歌之间已经不存在这种对比了；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɔːl] ['poʊətri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɑːpjələr]['poʊətri]['ɔːlsoʊ] , [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən]

on	the	contrary	,	all	poetry	,	and	of	course	popular	poetry	also	,	requires	an
在	这	相反	,	全部	诗	,	和	的	课程	受欢迎的	诗	还	,	需要	一个

[ˌɪntər'miːdieri] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

intermediary	individuality	.
中介	个性	.

相反，所有诗歌，当然也包括流行诗歌，都需要一种中间性的个性。

[ðɪs] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd]['kɑːntræst] , ['ðerfɔːr] ,

This	much	-	abused	contrast	,	therefore	,
这	很多	-	受虐	对比	,	所以	,

因此，这种被滥用的对比，

[ɪz] ['nesəseri] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði][tɜːrm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['poʊəm][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ]['poʊəm]

is	necessary	only	when	the	term	individual	poem	is	understood	to	mean	a	poem
是	必要的	仅有的	什么时候	这	学期	个人	诗	是	理解	到	意思是	一个	诗

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] ,

which	has	not	grown	out	of	the	soil	of	popular	feeling	,
哪个	有	不是	生长	出去	的	这	土壤	的	受欢迎的	感觉	,

只有当"个人诗歌"一词被理解为并非源于大众情感的诗歌时，这种解释才是必要的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'poʊzd] [baɪ][ə; eɪ][nɑːn] - ['pɑːpjələr]['poʊət][ɪn][ə; eɪ][nɑːn] - ['pɑːpjələr]

but	which	has	been	composed	by	a	non	-	popular	poet	in	a	non	-	popular
但	哪个	有	到过	由	经过	一个	非	-	受欢迎的	诗人	在	一个	非	-	受欢迎的

['ætməsfɪr] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][mə'tʃʊrəti][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

atmosphere	—	something	which	has	come	to	maturity	in	the	study	of	a
气氛	—	某物	哪个	有	来	到	到期	在	这	学习	的	一个

['lɜːrnɪd] [mæn] ,

learned	man	,
学习	男人	,

但这首诗是由一位不受欢迎的诗人，在不受欢迎的氛围中创作的——它是在一位博学之士的研读下臻于成熟的。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌpriːsə'pəʊziz] ['pəuitaiz] ['mæsɪz] [ɪz] [kə'nektɪd] [ə'nʌðər] :

With	the	superstition	which	presupposes	poetising	masses	is	connected	another	:
和	这	迷信	哪个	预设	诗意	群众	是	连接	其他	:

与那种预设将大众诗化的迷信联系在一起的是另一种迷信：

[ðæt] ['pɑːpjələr]['poʊətri][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][wʌn][pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːpəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

that	popular	poetry	is	limited	to	one	particular	period	of	a	people's	history
那	受欢迎的	诗	是	有限的	到	一	特别的	时期	的	一个	人们的	历史

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [daɪz] [aʊt] — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] ['fɑːloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

and	afterwards	dies	out	—	which	indeed	follows	as	a	consequence	of	the	first
和	然后	死亡	出去	—	哪个	的确	跟随	作为	一个	结果	的	这	第一的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

superstition	I	have	mentioned	.
迷信	我	有	提及	.

认为流行诗歌仅限于一个民族历史上的某个特定时期，之后便会消亡——这确实是我前面提到的第一个迷信的后果。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['grædʒuəli] [dɪ'keɪɪŋ] ['pɑːpjələr]['poʊətri]

According	to	this	school	,	in	the	place	of	the	gradually	decaying	popular	poetry
根据	到	这	学校	,	在	这	地方	的	这	逐步地	腐烂的	受欢迎的	诗

[wiː; wi][hæv; həv][ɑːr'tɪstɪk]['poʊətri] ,

we	have	artistic	poetry	,
我们	有	艺术	诗	,

根据这一学派的观点，我们用艺术诗歌取代了逐渐衰落的通俗诗歌。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][maɪndz] , [nɑːt][ʌv; əv] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

the	work	of	individual	minds	,	not	of	masses	of	people	.
这	工作	的	个人	思想	,	不是	的	群众	的	人们	.

这是个人智慧的结晶，而非大众的集体劳动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wʌns] ['æktɪv] [ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ] ;

But	the	same	powers	which	were	once	active	are	still	so	;
但	这	相同的	权力	哪个	是	一次	积极的	是	仍然	所以	;

但曾经活跃的那些势力如今依然活跃;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ækt][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] .

and	the	form	in	which	they	act	has	remained	exactly	the	same	.
和	这	形式	在	哪个	他们	行为	有	剩余	确切地	这	相同的	.

他们的行为方式始终未变。

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['pɪriəd] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['poʊət][ɪn][noʊ] ['nɛroʊɚ] [sens]

The	great	poet	of	a	literary	period	is	still	a	popular	poet	in	no	narrower	sense
这	伟大的	诗人	的	一个	文学	时期	是	仍然	一个	受欢迎的	诗人	在	不	较窄	感觉

[ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːpjələr]['poʊət][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlɪtərət] [eɪdʒ] .

than	the	popular	poet	of	an	illiterate	age	.
比	这	受欢迎的	诗人	的	一个	文盲	年龄	.

一个文学时期的伟大诗人，其受欢迎程度并不比文盲时代的流行诗人低多少。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ə'rɪdʒɪneɪt] ,

The	difference	between	them	is	not	in	the	way	they	originate	,
这	不同之处	之间	他们	是	不是	在	这	方式	他们	起源	,

它们之间的区别不在于它们的起源方式，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [dɪˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [ˌproːpəˈgeɪʃn] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [trəˈdɪʃ(ə)n] .

but	it	is	their	diffusion	and	propagation	,	in	short	,	tradition	.
但	它	是	他们的	扩散	和	传播	,	在	短的	,	传统	.

但简而言之，是它们的传播和扩散，也就是传统。

[ðɪs] [trəˈdɪʃ(ə)n][ɪz][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)l]['deɪndʒər] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv] ['hændraɪtɪŋ] ,

This	tradition	is	exposed	to	eternal	danger	without	the	help	of	handwriting	,
这	传统	是	裸露	到	永恒	危险	没有	这	帮助	的	手写	,

如果没有手写，这项传统将面临永远的危险。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	runs	the	risk	of	including	in	the	poems	the	remains	of	those
和	跑步	这	风险	的	包括	在	这	诗歌	这	遗迹	的	那些

[ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz] [θruː] [huːz] ['ɔːrəl][trəˈdɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hændɪd] [daʊn] .

individualities	through	whose	oral	tradition	they	were	handed	down	.
个性	通过	谁	口服	传统	他们	是	递交	向下	.

这样一来，就有可能把那些通过口头传统传承下来的个体的遗骸也包含在诗歌中。

[ɪf] [wiː; wi] [əˈplai] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈmerɪk]['poʊəmz] ,

If	we	apply	all	these	principles	to	the	Homeric	poems	,
如果	我们	申请	全部	这些	原则	到	这	荷马史诗	诗歌	,

如果我们把所有这些原则都应用到荷马史诗中，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [wiː; wi][geɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəuitaiz] [soʊl][ʌv; əv]

it	follows	that	we	gain	nothing	with	our	theory	of	the	poetising	soul	of
它	跟随	那	我们	获得	没有什么	和	我们的	理论	的	这	诗意	灵魂	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

由此可见，我们关于人民诗意灵魂的理论毫无益处。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [rɪˈfɜːrd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][poʊˈetɪkl][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

and	that	we	are	always	referred	back	to	the	poetical	individual	.
和	那	我们	是	总是	指	后退	到	这	诗意的	个人	.

我们总是会被引向诗意的个体。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən]

We	are	thus	confronted	with	the	task	of	distinguishing	that	which	can
我们	是	因此	面对	和	这	任务	的	区别	那	哪个	能

[hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][poʊ'etɪkl][maɪnd][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ,

have	originated	only	in	a	single	poetical	mind	from	that	which	is	,
有	起源于	仅有的	在	一个	单身的	诗意的	头脑	从	那	哪个	是	,

因此，我们面临的任务是区分那些只能源于单一诗人心灵的事物与那些并非源于单一诗人心灵的事物。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [swept] [ʌp][baɪ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['ɔ:rəl][trə'dɪʃ(ə)n] ,

so	to	speak	,	swept	up	by	the	tide	of	oral	tradition	,
所以	到	说话	,	扫荡	向上	经过	这	潮	的	口服	传统	,

可以说，被口头传统的浪潮所裹挟。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][kən'stɪtʃuənt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['poʊəmz] .

and	which	is	a	highly	important	constituent	part	of	the	Homeric	poems	.
和	哪个	是	一个	高度	重要的	组分	部分	的	这	荷马史诗	诗歌	.

这是荷马史诗中极其重要的组成部分。

[sɪns] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɜ:rst] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [neɪmz] ,

Since	literary	history	first	ceased	to	be	a	mere	collection	of	names	,
自从	文学	历史	第一的	停止	到	是	一个	仅仅	收藏	的	姓名	,

自从文学史不再仅仅是人名的罗列以来，

['pi:p(ə)l][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə][græsp][ænd; ənd]['fɔ:rmjuleɪt][ðə; ði][ˌɪndəˌvɪdʒu:'ælɪti:z][ʌv; əv][ðə; ði]

people	have	attempted	to	grasp	and	formulate	the	individualities	of	the
人们	有	尝试过	到	抓牢	和	制定	这	个性	的	这

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

人们曾试图把握和概括诗人的个性。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mekənɪzəm] [fɔ:rmz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] : [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] — [aɪ]

A	certain	mechanism	forms	part	of	the	method	:	it	must	be	explained	—	i
一个	肯定	机制	表格	部分	的	这	方法	:	它	必须	是	解释	—	我

. [i:] . ,

.	e	.	,
.	e	.	,

该方法包含某种机制：必须对其进行解释——即，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [di'dju:st] [frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)lz] — [waɪ] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ə'pɪrz]

it	must	be	deduced	from	principles	—	why	this	or	that	individuality	appears
它	必须	是	推断	从	原则	—	为什么	这	或者	那	个性	出现

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] [ðæt] .

in	this	way	and	not	in	that	.
在	这	方式	和	不是	在	那	.

它必须从原则中推导出来——为什么这种或那种个性以这种方式出现而不是以那种方式出现。

['pi:p(ə)l] [naʊ] ['stʌdi] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['di:teɪlz] , [ɪn'vaɪrənmənt] , [ə'kweɪntəns] , [kən'tempəreri] [ɪ'vents] ,

People	now	study	biographical	details	,	environment	,	acquaintances	,	contemporary	events	,
人们	现在	学习	传记	细节	,	环境	,	熟人	,	当代的	活动	,

人们现在研究传记细节、生活环境、人际关系、同时代事件等。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt] [baɪ] ['mɪksɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ɪn'gri:diənts] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

and	believe	that	by	mixing	all	these	ingredients	together	they	will	be	able	to
和	相信	那	经过	混合	全部	这些	原料	一起	他们	将要	是	有能力的	到

[ˌmænju'fæktʃər][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔ:r; fər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

manufacture	the	wished	-	for	individuality	.
生产	这	希望	-	为了	个性	.

他们相信，将所有这些成分混合在一起，就能打造出人们所期望的个性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌŋktəm] - , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

But	they	forget	that	the	punctum	saliens	,	the	indefinable	individual	characteristics	,
但	他们	忘记	那	这	穿刺点	-	,	这	无法定义的	个人	特征	,

但他们忘记了突出点，即那些难以定义的个体特征，

[kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

can	never	be	obtained	from	a	compound	of	this	nature	.
能	绝不	是	获得	从	一个	化合物	的	这	自然	.

永远无法从这种性质的化合物中获得。

[ðə; ði] [les] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] ,

The	less	there	is	known	about	the	life	and	times	of	the	poet	,
这	较少的	那里	是	已知	关于	这	生活	和	时代	的	这	诗人	,

人们对这位诗人的生平和时代了解得越少，

[ðə; ði] [les] ['æplɪkəb(ə)l] [ɪz] [ðɪs] ['mekənɪzəm] .

the	less	applicable	is	this	mechanism	.
这	较少的	适用的	是	这	机制	.

这种机制的适用性越低。

[wen] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['mɪrli] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

When	,	however	,	we	have	merely	the	works	and	the	name	of	the	writer	,
什么时候	,	然而	,	我们	有	仅仅	这	作品	和	这	姓名	的	这	作家	,

然而，当我们只有作品和作者姓名时，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,

it	is	almost	impossible	to	detect	the	individuality	,	at	all	events	,
它	是	几乎	不可能的	到	探测	这	个性	,	在	全部	活动	,

无论如何，几乎不可能发现个体差异。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [pʊt] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɪn] ['kwestʃən] ;

for	those	who	put	their	faith	in	the	mechanism	in	question	;
为了	那些	WHO	放	他们的	信仰	在	这	机制	在	问题	;

对于那些将希望寄托于该机制的人来说；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪkt] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələr] ['poʊətri] .

and	particularly	when	the	works	are	perfect	,	when	they	are	pieces	of	popular	poetry	.
和	特别	什么时候	这	作品	是	完美的	,	什么时候	他们	是	件	的	受欢迎的	诗	.

尤其是当作品完美无瑕，尤其是当它们是流行诗歌作品时。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔ:r; fər] [ði:z] [mɛkənɪʃənz] [tu:; tə] [græsp] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪz] [baɪ] [pɝ'si:vɪŋ] [di:v'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ;

For	the	best	way	for	these	mechanicians	to	grasp	individual	characteristics	is	by	perceiving	deviations	from	the	genius	of	the	people	;
为了	这	最好的	方式	为了	这些	机械师	到	抓牢	个人	特征	是	经过	感知	偏差	从	这	天才	的	这	人们	;

对于这些机械师来说，掌握个体特征的最佳方法是观察人们天赋的偏差；

[ðə; ði] [æbə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ə'lu:ʒnz] :

the	aberrations	and	hidden	allusions	:
这	偏差	和	隐	暗示	:

偏差之处和隐藏的暗示：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:ər] [dis'krepənsiz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ðə; ði] ['feɪntər] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['poʊət] [hu:] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	fewer	discrepancies	to	be	found	in	a	poem	the	fainter	will	be	the	traces	of	the	individual	poet	who	composed	it	.
和	这	更少	差异	到	是	成立	在	一个	诗	这	较暗	将要	是	这	痕迹	的	这	个人	诗人	WHO	由	它	.

一首诗中发现的差异越少，创作这首诗的诗人的个人风格痕迹就越淡。

[ɔːl] [ðoʊz] [diːvˈɪeɪʃnz] ,
All **those** **deviations** **,**
全部 那些 偏差 ,

所有这些偏差，

['evriθɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['stændərd] [wɪtʃ] [sˈkɒləz] [θɪŋk] [ðeɪ] [pərˈsiːv] [ɪn]
everything **dull** **and** **below** **the** **ordinary** **standard** **which** **scholars** **think** **they** **perceive** **in**
一切 乏味的 和 以下 这 普通的 标准 哪个 学者们 思考 他们 感知 在
[ðə; ði][hoʊˈmerɪk]['poʊəmz] ,
the **Homeric** **poems** **,**
这 荷马史诗 诗歌 ,

一切都显得平庸乏味，低于学者们在荷马史诗中所认为的普通水准。

[wɜːr; wər] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][trəˈdɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðʌs] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ['skeɪpgoʊt] .
were **attributed** **to** **tradition** **,** **which** **thus** **became** **the** **scapegoat** **.**
是 归因于 到 传统 , 哪个 因此 成为 这 替罪羊 .

归咎于传统，传统因此成了替罪羊。

[wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv] ['hoʊmɜ˞z] [oʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɜːrk] ?
What **was** **left** **of** **Homer's** **own** **individual** **work** **?**
什么 曾是 左边 的 荷马 自己的 个人 工作 ?

荷马的个人作品还剩下什么?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['prɑːmɪnənt]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['tʃoʊzn] [ɪn]
Nothing **but** **a** **series** **of** **beautiful** **and** **prominent** **passages** **chosen** **in**
没有什么 但 一个 系列 的 美丽的 和 著名的 段落 选定 在
[əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][səbˈdʒektɪv] [teɪst] .
accordance **with** **subjective** **taste** **.**
根据 和 主观 品尝 .

只不过是一系列根据个人主观喜好挑选的优美而突出的段落而已。

[ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [ɛsˈθɛtɪk] [ˌsɪŋgjuˈlærəti] [wɪtʃ] ['evri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['skɑːlər] [pərˈsiːvd]
The **sum** **total** **of** **æsthetic** **singularity** **which** **every** **individual** **scholar** **perceived**
这 和 全部的 的 审美的 奇点 哪个 每一个 个人 学者 感知
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrˈtɪstɪk][gɪfts] ,
with **his** **own** **artistic** **gifts** **,**
和 他的 自己的 艺术 礼物 ,

每个学者凭借自身艺术天赋所感知到的审美独特性的总和，

[hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] ['hoʊmər] .
he **now** **called** **Homer** **.**
他 现在 称为 荷马 .

他现在打电话给荷马。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈmerɪk] ['erərz] .
This **is** **the** **central** **point** **of** **the** **Homeric** **errors** **.**
这 是 这 中央 观点 的 这 荷马史诗 错误 .

这是荷马史诗错误的核心所在。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hoʊmər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪˈgɪnɪŋ] ,
The **name** **of** **Homer** **,** **from** **the** **very** **beginning** **,**
这 姓名 的 荷马 , 从 这 非常 开始 ,

荷马的名字，从一开始就如此。

[hæz; həz][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɛsˈθɛtɪk] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɔːr] [jet]
has **no** **connection** **either** **with** **the** **conception** **of** **æsthetic** **perfection** **or** **yet**
有 不 联系 任何一个 和 这 概念 的 审美的 完美 或者 然而
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəsi] .
with **the** **Iliad** **and** **the** **Odyssey** **.**
和 这 《伊利亚特》 和 这 奥德赛 .

它既与审美完美的概念无关，也与《伊利亚特》和《奥德赛》无关。

['hoʊmər][æz; əz][ðə; ði][kəm'poʊzər][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

Homer	**as**	**the**	**composer**	**of**	**the**	**Iliad**	**and**	**the**	**Odyssey**	**is**	**not**	**a**
荷马	作为	这	作曲家	的	这	《伊利亚特》	和	这	奥德赛	是	不是	一个

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n] ,

historical	**tradition**	**,**
历史	传统	,

荷马是《伊利亚特》和《奥德赛》的作者，这并非历史传统。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] ['dʒʌdʒmənt] .

but	**an**	**æsthetic**	**judgment**	**.**
但	一个	审美的	判断	.

但这是一种审美判断。

[ðə; ði]['oʊnli] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [bæk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][pai'sistrətəs; pi-][ænd; ənd]['hɛlps] [ˌjuː 'es]

The	**only**	**path**	**which**	**leads**	**back**	**beyond**	**the**	**time**	**of**	**Pisistratus**	**and**	**helps**	**us**
这	仅有的	小路	哪个	线索	后退	超过	这	时间	的	皮西斯特拉图斯	和	帮助	我们

[tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['hoʊmər] ,

to	**elucidate**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**name**	**Homer**	**,**
到	阐发	这	意义	的	这	姓名	荷马	,

唯一一条能够追溯到庇西特拉图时代之前，并帮助我们阐明荷马名字含义的路径，

[teɪks] [ɪts] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es]

takes	**its**	**way**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**through**	**the**	**reports**	**which**	**have**	**reached**	**us**
需要	它是	方式	在	这	一	手	通过	这	报告	哪个	有	达到	我们

[kən'sɜːrnɪŋ] ['hoʊmɝz] ['bɜːrθpleɪs] :

concerning	**Homer's**	**birthplace**	**:**
有关	荷马	出生地	:

一方面，我们通过已有的有关荷马出生地的记载来了解情况：

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk]

from	**which**	**we**	**see**	**that**	**,**	**although**	**his**	**name**	**is**	**always**	**associated**	**with**	**heroic**
从	哪个	我们	看	那	,	虽然	他的	姓名	是	总是	联系	和	英勇

['epɪk]['poʊəmz] ,

epic	**poems**	**,**
史诗	诗歌	,

由此可见，虽然他的名字总是与英雄史诗联系在一起，

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][noʊ] [mɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði][kəm'poʊzər][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**is**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**no**	**more**	**referred**	**to**	**as**	**the**	**composer**	**of**	**the**
他	是	在	这	其他	手	不	更多的	指	到	作为	这	作曲家	的	这

['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θə'beɪɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]

Iliad	**and**	**the**	**Odyssey**	**than**	**as**	**the**	**author**	**of**	**the**	**Thebais**	**or**	**any**	**other**
《伊利亚特》	和	这	奥德赛	比	作为	这	作者	的	这	底比斯	或者	任何	其他

['saɪklɪk(ə)l]['epɪk] .

cyclical	**epic**	**.**
循环	史诗	.

另一方面，人们既不认为他是《伊利亚特》和《奥德赛》的作曲者，也不认为他是《底比斯史诗》或其他任何循环史诗的作者。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə'gen] , [æn; ən][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] ['hoʊmər]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**again**	**,**	**an**	**old**	**tradition**	**tells**	**of**	**the**	**contest**	**between**	**Homer**
在	这	其他	手	,	再次	,	一个	老的	传统	讲述	的	这	竞赛	之间	荷马

[ænd; ənd]['hiːsiɔd; 'hes-] ,

and	**Hesiod**	**,**
和	赫西俄德	,

另一方面，古老的传统也讲述了荷马和赫西俄德之间的较量。

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [wen] [ðiːz] [tuː] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɪn'stɪŋktɪvli] [θɔːt]

which	proves	that	when	these	two	names	were	mentioned	people	instinctively	thought
哪个	证明	那	什么时候	这些	二	姓名	是	提及	人们	本能地	想法

[ʌv; əv] [tuː] ['epɪk] ['tendənsiz] ,

of	two	epic	tendencies	,
的	二	史诗	倾向	,

这证明，当人们提到这两个名字时，会本能地想到两种史诗般的倾向。

[ðə; ði][hə'roʊɪk][ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'dæktɪk] ;

the	heroic	and	the	didactic	;
这	英勇	和	这	教学	;

英雄主义与说教；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] " ['hoʊmər] " [wʌz; wəz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]

and	that	the	signification	of	the	name	"	Homer	"	was	included	in	the
和	那	这	意义	的	这	姓名	"	荷马	"	曾是	包括	在	这

[mə'tɪriəl] ['kætəgɔːri][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] .

material	category	and	not	in	the	formal	.
材料	类别	和	不是	在	这	正式的	.

“荷马”这个名字的意义属于物质范畴，而不是形式范畴。

[ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri]['kɑːntest][wɪð; wɪθ]['hiːsiɔd; 'hes-][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['feɪntɪst]

This	imaginary	contest	with	Hesiod	did	not	even	yet	show	the	faintest
这	假想	竞赛	和	赫西俄德	做过	不是	甚至	然而	展示	这	最微弱

[prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

presentiment	of	individuality	.
预感	的	个性	.

与赫西俄德的这场假想较量，甚至还没有显露出丝毫个性的迹象。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][pai'sistrətəs; pi-]['ɑːnwərdz] , [haʊ'evər] ,

From	the	time	of	Pisistratus	onwards	,	however	,
从	这	时间	的	皮西斯特拉图斯	开始	,	然而	,

然而，从庇西特拉图时代开始，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋli] ['ræpɪd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

with	the	surprisingly	rapid	development	of	the	Greek	feeling	for	beauty	,
和	这	出奇	迅速的	发展	的	这	希腊语	感觉	为了	美丽	,

随着希腊人对美的感知发展得异常迅速，

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['vælјuː][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɛpɪks] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][felt] [mɔːr]

the	differences	in	the	æsthetic	value	of	those	epics	continued	to	be	felt	more
这	差异	在	这	审美的	价值	的	那些	史诗	持续	到	是	毛毡	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] :

and	more	:
和	更多的	:

这些史诗在审美价值上的差异越来越明显：

[ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd]

the	Iliad	and	the	Odyssey	arose	from	the	depths	of	the	flood	and
这	《伊利亚特》	和	这	奥德赛	出现	从	这	深度	的	这	洪水	和

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['evər] [sɪns] .

have	remained	on	the	surface	ever	since	.
有	剩余	在	这	表面	曾经	自从	.

《伊利亚特》和《奥德赛》诞生于洪水深处，并一直流传至今。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [ˌsepə'reɪʃn] , [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hoʊmər]['grædʒuəli]

With	this	process	of	æsthetic	separation	,	the	conception	of	Homer	gradually
和	这	过程	的	审美的	分离	,	这	概念	的	荷马	逐步地

[bɪ'keɪm] ['nɛroʊɚ] :

became	narrower	:
成为	较窄	:

随着这种审美分离的过程，人们对荷马的理解逐渐变得狭隘：

[ðə; ði][oʊld] [mə'tɪriəl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] " ['hoʊmər] " [æz; əz][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	old	material	meaning	of	the	name	"	Homer	"	as	the	father	of	the
这	老的	材料	意义	的	这	姓名	"	荷马	"	作为	这	父亲	的	这

[hə'roʊɪk]['epɪk]['poʊəm] ,

heroic	epic	poem	,
英勇	史诗	诗	,

“荷马”这个名字的古老物质含义是指他是英雄史诗之父。

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊmər] , [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn]

was	changed	into	the	æsthetic	meaning	of	Homer	,	the	father	of	poetry	in
曾是	已更改	进入	这	审美的	意义	的	荷马	,	这	父亲	的	诗	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

被转化为荷马（诗歌之父）的审美意义，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['proʊtətaɪp] .

and	likewise	its	original	prototype	.
和	同样地	它是	原来的	原型	.

以及它的原始原型。

[ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌræʃənl'ɪstɪk] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [meɪd]

This	transformation	was	contemporary	with	the	rationalistic	criticism	which	made
这	转型	曾是	当代的	和	这	理性主义	批评	哪个	制成

['hoʊmər][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l]['poʊət] ,

Homer	the	magician	out	to	be	a	possible	poet	,
荷马	这	魔术师	出去	到	是	一个	可能的	诗人	,

这种转变与理性主义批评同时发生，理性主义批评将荷马从魔法师的形象转变为可能的诗人。

[wɪtʃ] ['vɪndɪˌkeɪtɪd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nu:mərəs] ['ɛpɪks][æz; əz]

which	vindicated	the	material	and	formal	traditions	of	those	numerous	epics	as
哪个	证明无罪	这	材料	和	正式的	传统	的	那些	很多的	史诗	作为

[ə'genst] [ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

against	the	unity	of	the	poet	,
反对	这	统一	的	这	诗人	,

这证明了众多史诗的物质和形式传统优于诗人的统一性。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [rɪ'mu:vd] [ðæt] ['hevi] [loʊd][ʌv; əv]['saɪklɪk(ə)l]['ɛpɪks][frʌm; frəm]['hoʊmɜ-z] ['ʃəuldəz]

and	gradually	removed	that	heavy	load	of	cyclical	epics	from	Homer's	shoulders
和	逐步地	已移除	那	重的	加载	的	循环	史诗	从	荷马	肩膀

.

:

.

并逐渐减轻了荷马肩上创作循环史诗的沉重负担。

[soʊ]['hoʊmər] , [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:dəsi] , [ɪz][æn; ən] [ɛs'θɛtɪk]

So	Homer	,	the	poet	of	the	Iliad	and	the	Odyssey	,	is	an	æsthetic
所以	荷马	,	这	诗人	的	这	《伊利亚特》	和	这	奥德赛	,	是	一个	审美的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

所以，《伊利亚特》和《奥德赛》的作者荷马，是一位审美判断家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈfɝːmd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][ˈpoʊət][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɛpɪks] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ðɪ]

by	no	means	affirmed	against	the	poet	of	these	epics	that	he	was	merely	the
经过	不	方法	确认	反对	这	诗人	的	这些	史诗	那	他	曾是	仅仅	这

[ɪˈmædʒɪneri] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɛsˈθɛtɪk] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ,

imaginary	being	of	an	æsthetic	impossibility	,
假想	存在	的	一个	审美的	不可能	,

这绝不意味着这些史诗的诗人仅仅是一个审美上不可能存在的虚构人物。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]['oʊnli] ['veri] [fjuː] [fɪˈlɑːlədʒɪst] [ɪnˈdiːd] .

which	can	be	the	opinion	of	only	very	few	philologists	indeed	.
哪个	能	是	这	观点	的	仅有的	非常	很少	语言学家	的确	.

这或许只是极少数语言学家的观点。

[ðə; ðɪ][məˈdʒɔːrəti][kənˈtend] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

The	majority	contend	that	a	single	individual	was	responsible	for	the
这	多数	抗衡	那	一个	单身的	个人	曾是	负责任的	为了	这

['dʒen(ə)rəl] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['iliəd] ,

general	design	of	a	poem	such	as	the	Iliad	,
一般的	设计	的	一个	诗	这样的	作为	这	《伊利亚特》	,

大多数人认为，像《伊利亚特》这样的史诗的总体构思是由一个人完成的。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz]['hoʊmər] .

and	further	that	this	individual	was	Homer	.
和	更远	那	这	个人	曾是	荷马	.

而且，这个人就是荷马。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈtenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

The	first	part	of	this	contention	may	be	admitted	;	but	,	in	accordance	with
这	第一的	部分	的	这	争论	可能	是	承认	;	但	,	在	根据	和

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

what	I	have	said	,
什么	我	有	说	,

这一论点的第一部分或许可以接受；但是，根据我刚才所说，

[ðə; ðɪ] ['lætər] [pɑːrt][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .

the	latter	part	must	be	denied	.
这	后者	部分	必须	是	否认	.

后半部分必须予以否认。

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ðɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əˈdɑːpt][ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt]

And	I	very	much	doubt	whether	the	majority	of	those	who	adopt	the	first	part
和	我	非常	很多	怀疑	无论	这	多数	的	那些	WHO	采纳	这	第一的	部分

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈtenʃ(ə)n] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] ['ɪntuː] [əˈkaʊnt] .

of	the	contention	have	taken	the	following	considerations	into	account	.
的	这	争论	有	已采取	这	下列的	考虑因素	进入	帐户	.

我非常怀疑，那些接受第一部分论点的人中的大多数是否考虑过以下因素。

[ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][æn; ən]['epɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['iliəd] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [hoʊl] ,

The	design	of	an	epic	such	as	the	Iliad	is	not	an	entire	whole	,
这	设计	的	一个	史诗	这样的	作为	这	《伊利亚特》	是	不是	一个	全部的	所有的	,

像《伊利亚特》这样的史诗巨著的设计并非一个完整的整体。

[nɑːt][æn; ən]['ɔːrgənɪzəm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [strʌŋ] [təˈgeðər] ,

not	an	organism	;	but	a	number	of	pieces	strung	together	,
不是	一个	生物	;	但	一个	数字	的	件	串	一起	,

不是一个有机体，而是由许多碎片串联而成。

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃnz] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ɛsˈθɛtɪk] [ruːlz] .

a	collection	of	reflections	arranged	in	accordance	with	æsthetic	rules	.
一个	收藏	的	反思	安排	在	根据	和	审美的	规则	.

一系列按照美学规则排列的思考。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['greɪtnəs] [tuː; tə][noʊt] [wʌt] [hiː; hi]

It	is	certainly	the	standard	of	an	artist's	greatness	to	note	what	he
它	是	当然	这	标准	的	一个	艺术家的	伟大	到	笔记	什么	他

[kæn; kən] [teɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ænd; ənd][set] [aʊt][ɪn] ['rɪðmɪkl] [fɔːrm] .

can	take	in	with	a	single	glance	and	set	out	in	rhythmical	form	.
能	拿	在	和	一个	单身的	瞥一眼	和	放	出去	在	有节奏的	形式	.

一位艺术家能否一眼捕捉到事物的精髓，并将其以富有韵律的形式表达出来，这无疑是衡量一位艺术家伟大程度的标准之一。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts][ɪn][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['epɪk][mʌst; məst] [fɔːrs]

The	infinite	profusion	of	images	and	incidents	in	the	Homeric	epic	must	force
这	无限	丰富	的	图片	和	事件	在	这	荷马史诗	史诗	必须	力量

[ˌjuː 'es][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

us	to	admit	that	such	a	wide	range	of	vision	is	next	to	impossible	.
我们	到	承认	那	这样的	一个	宽的	范围	的	想象	是	下一个	到	不可能的	.

荷马史诗中无穷无尽的意象和事件，迫使我们承认，如此广阔的视野几乎是不可能的。

[wer] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['poʊət][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɑːr'tɪstɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns]

Where	,	however	,	a	poet	is	unable	to	observe	artistically	with	a	single	glance
在哪里	,	然而	,	一个	诗人	是	无法	到	观察	艺术上	和	一个	单身的	瞥一眼

,

,

,

然而，当诗人无法仅凭一眼进行艺术观察时，

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][paɪlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɑːn] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz]

he	usually	piles	conception	on	conception	,	and	endeavours	to	adjust	his
他	通常	堆	概念	在	概念	,	和	努力	到	调整	他的

['kærəktərz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [skiːm] .

characters	according	to	a	comprehensive	scheme	.
人物	根据	到	一个	综合的	方案	.

他通常将各种构思层层叠加，努力按照一个全面的计划来调整他的人物角色。

[hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	will	succeed	in	this	all	the	better	the	more	he	is	familiar	with	the
他	将要	成功	在	这	全部	这	更好的	这	更多的	他	是	熟悉的	和	这

[ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] :

fundamental	principles	of	æsthetics	:
基本的	原则	的	美学	:

他越熟悉美学的基本原理，就越能在这方面取得成功:

[hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [meɪk] [sʌm; səm] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

he	will	even	make	some	believe	that	he	made	himself	master	of	the	entire
他	将要	甚至	制作	一些	相信	那	他	制成	他自己	掌握	的	这	全部的

['sʌbdʒekt][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['paʊərf(ə)l] [glæns] .

subject	by	a	single	powerful	glance	.
主题	经过	一个	单身的	强大的	瞥一眼	.

他甚至会让一些人相信，他只用一个眼神就掌握了整个学科的知识。

[ðə; ði] ['iliəd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['gɑːrlənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

The	Iliad	is	not	a	garland	,	but	a	bunch	of	flowers	.
这	《伊利亚特》	是	不是	一个	花环	,	但	一个	束	的	花朵	.

《伊利亚特》不是花环，而是一束鲜花。

[æz; əz] ['meni] ['pɪktʃərz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [ɑːn][wʌn]['kænvəs] ;

As	many	pictures	as	possible	are	crowded	on	one	canvas	;
作为	许多	图片	作为	可能的	是	挤	在	一	帆布	;

尽可能多的图片挤在一张画布上;

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪst] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði]

but	the	man	who	placed	them	there	was	indifferent	as	to	whether	the
但	这	男人	WHO	放置	他们	那里	曾是	冷漠	作为	到	无论	这

['gruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪd] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['rɪðmɪkli]

grouping	of	the	collected	pictures	was	invariably	suitable	and	rhythmically
分组	的	这	集	图片	曾是	总是	合适的	和	有节奏地

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

但放置这些画作的人并不在意这些画作的组合是否总是恰当且富有韵律美感。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ;

He	well	knew	that	no	one	would	ever	consider	the	collection	as	a	whole	;
他	出色地	知道	那	不	一	会	曾经	考虑	这	收藏	作为	一个	所有的	;

他很清楚，没有人会把这些藏品作为一个整体来考虑；

[bʌt; bət] [wʊd] ['mɪrli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɑːrts] .

but	would	merely	look	at	the	individual	parts	.
但	会	仅仅	看	在	这	个人	部分	.

但他只会查看各个部分。

[bʌt; bət] [ðæt] ['strɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	that	stringing	together	of	some	pieces	as	the	manifestations	of	a
但	那	串	一起	的	一些	件	作为	这	表现	的	一个

[græsp][ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ,

grasp	of	art	which	was	not	yet	highly	developed	,
抓牢	的	艺术	哪个	曾是	不是	然而	高度	发达	,

但这种将一些片段串联起来的做法，体现了当时尚未高度成熟的艺术理解力。

[stɪl] [les] ['θɜːrəli] [ˌkɔmpri'hendid] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'stiːmd] , ['kænɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

still	less	thoroughly	comprehended	and	generally	esteemed	,	cannot	have	been	the
仍然	较少的	彻底	理解	和	一般来说	尊敬的	,	不能	有	到过	这

['riːəl][hoʊ'merɪk] [diːd] ,

real	Homeric	deed	,
真实的	荷马史诗	契据	,

这部作品更难被彻底理解，也未得到普遍推崇，因此不可能是真正的荷马史诗。

[ðə; ði]['riːəl][hoʊ'merɪk] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [ɪ'vent] .

the	real	Homeric	epoch	-	making	event	.
这	真实的	荷马史诗	时代	-	制作	事件	.

真正的荷马史诗般的划时代事件。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ɪz][ə; eɪ]['leɪtər]['prɑːdʌkt] , [fɑːr]['leɪtər][ðæn; ðən] ['hoʊmɝz] [sə'lebrəti] .

On	the	contrary	,	this	design	is	a	later	product	,	far	later	than	Homer's	celebrity	.
在	这	相反	,	这	设计	是	一个	之后	产品	,	远的	之后	比	荷马	名人	.

相反，这种设计是后来的产品，比荷马成名晚得多。

[ðoʊz] , ['ðerfɔːr] , [huː] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [dɪ'zaɪn] " [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ]

Those	,	therefore	,	who	look	for	the	"	original	and	perfect	design	"	are	looking
那些	,	所以	,	WHO	看	为了	这	"	原来的	和	完美的	设计	"	是	寻找

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['fæntəm] ;

for	a	mere	phantom	;
为了	一个	仅仅	幻影	;

因此，那些寻找"原创完美设计"的人，只不过是在寻找一个幻影；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [pæθ] [ʌv; əv]['ɔːrəl][trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts][end][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

for	the	dangerous	path	of	oral	tradition	had	reached	its	end	just	as	the
为了	这	危险的	小路	的	口服	传统	有	达到	它是	结尾	只是	作为	这

[ˌsɪstə'mætɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ;

systematic	arrangement	appeared	on	the	scene	;
系统	安排	出现	在	这	场景	;

因为口头传统的危险道路已经走到了尽头，而系统化的安排也随之出现；

[ðə; ði] [dɪs'fɪgəmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðə; ði]

the	disfigurements	which	were	caused	on	the	way	could	not	have	affected	the
这	毁容	哪个	是	导致	在	这	方式	可以	不是	有	做作的	这

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

途中造成的损坏不可能影响设计。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

for	this	did	not	form	part	of	the	material	handed	down	from	generation	to
为了	这	做过	不是	形式	部分	的	这	材料	递交	向下	从	一代	到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

因为这并非代代相传的资料的一部分。

[ðə; ði] ['relətɪv] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

The	relative	imperfection	of	the	design	must	not	,	however	,
这	相对的	缺陷	的	这	设计	必须	不是	,	然而	,

然而，设计的相对缺陷绝不能.....

[prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

prevent	us	from	seeing	in	the	designer	a	different	personality	from	the
防止	我们	从	看到	在	这	设计师	一个	不同的	性格	从	这

['riːəl]['poʊət] .

real	poet	.
真实的	诗人	.

防止我们在设计师身上看到与真正诗人不同的个性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]

It	is	not	only	probable	that	everything	which	was	created	in	those	times	with
它	是	不是	仅有的	可能	那	一切	哪个	曾是	创建	在	那些	时代	和

['kɑːnʃəs] [ɛs'θɛtɪk] ['ɪnsaɪt] ,

conscious	æsthetic	insight	,
有意识的	审美的	洞察力	,

不仅有可能，当时所有以自觉的审美洞察力所创造的事物，

[wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətlɪ] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [spræŋ] [ʌp]['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ðə; ði]['poʊəts][maɪnd]

was	infinitely	inferior	to	the	songs	that	sprang	up	naturally	in	the	poet's	mind
曾是	无限地	下	到	这	歌曲	那	弹簧	向上	自然	在	这	诗人的	头脑

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['paʊər] :

and	were	written	down	with	instinctive	power	:
和	是	书面	向下	和	本能	力量	:

与诗人脑海中自然涌现、凭直觉记录下来的歌曲相比，这些写出来的歌曲逊色得多：

[wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] .

we	can	even	take	a	step	further	.
我们	能	甚至	拿	一个	步	更远	.

我们甚至可以更进一步。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪn'kluːd] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['saɪklɪk]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] ,

If	we	include	the	so	-	called	cyclic	poems	in	this	comparison	,
如果	我们	包括	这	所以	-	称为	循环	诗歌	在	这	比较	,

如果我们把所谓的循环诗也纳入比较范围，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:dəsi] [ðə; ði]

there	remains	for	the	designer	of	the	Iliad	and	the	Odyssey	the
那里	遗迹	为了	这	设计师	的	这	《伊利亚特》	和	这	奥德赛	这

[ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l]['merɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['relətɪvli] [greɪt] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:nʃəs] ['teknɪk(ə)l]

indisputable	merit	of	having	done	something	relatively	great	in	this	conscious	technical
无可争议的	优点	的	拥有	完毕	某物	相对地	伟大的	在	这	有意识的	技术的

[kəm'poʊzɪŋ] :

composing	:
构成	:

对于《伊利亚特》和《奥德赛》的设计者来说，他无可争议的功绩在于，他在这种有意识的技术创作方面取得了相对伟大的成就：

[ə; eɪ]['merɪt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	merit	which	we	might	have	been	prepared	to	recognise	from	the
一个	优点	哪个	我们	可能	有	到过	准备	到	认出	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

我们或许从一开始就应该认识到这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv]

and	which	is	in	my	opinion	of	the	very	first	order	in	the	domain	of
和	哪个	是	在	我的	观点	的	这	非常	第一的	命令	在	这	领域	的

[ɪn'stɪŋktɪv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

instinctive	creation	.
本能	创建	.

在我看来，这在直觉创造领域中是第一层次的。

[wi:; wi] [meɪ] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðɪs] [ˌsɪnˌθɛtɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

We	may	even	be	ready	to	pronounce	this	synthetisation	of	great	importance	.
我们	可能	甚至	是	准备好	到	发音	这	合成	的	伟大的	重要性	.

我们甚至可以说，这项综合研究具有极其重要的意义。

[ɔ:l] [ðoʊz] [dʌl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [dis'krepənsiz] — [di:md] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

All	those	dull	passages	and	discrepancies	—	deemed	of	such	importance	,
全部	那些	乏味的	段落	和	差异	—	被认为	的	这样的	重要性	,

[bʌt; bət] ['ri:əli] ['oʊnli][səb'dʒektɪv] ,

but	really	only	subjective	,
但	真的	仅有的	主观	,

所有那些枯燥乏味的段落和矛盾之处——被认为如此重要，但实际上只是主观的，

[wɪtʃ] [wi:; wi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [lʊk] [ə'pɑ:n][æz; əz][ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

which	we	usually	look	upon	as	the	petrified	remains	of	the	period	of
哪个	我们	通常	看	之上	作为	这	石化	遗迹	的	这	时期	的

[trə'dɪʃ(ə)n] — [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ði:z] [pər'hæps] ['mɪrli] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['nesəseri] ['i:vəlz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

tradition	—	are	not	these	perhaps	merely	the	almost	necessary	evils	which	must
传统	—	是	不是	这些	也许	仅仅	这	几乎	必要的	罪恶	哪个	必须

[fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv]['dʒi:niəs] [hu:] [ˌʌndə'teiks] [ə; eɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]['vɜ:rtʃuəli]

fall	to	the	lot	of	the	poet	of	genius	who	undertakes	a	composition	virtually
落下	到	这	很多	的	这	诗人	的	天才	WHO	承担	一个	作品	几乎

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pærəlel] ,

without	a	parallel	,
没有	一个	平行线	,

我们通常把这些视为传统时期僵化遗迹的东西——难道它们不正是天才诗人创作几乎前所未有的作品时必然会遇到的弊端吗?

[ænd; ənd] , ['fɜ:rðər] , [wʌn] [wɪtʃ] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['dɪfɪkəlti] ?

and	,	further	,	one	which	proves	to	be	of	incalculable	difficulty	?
和	,	更远	,	一	哪个	证明	到	是	的	不可估量	困难	?

而且，还有一种情况被证明是极其困难的?

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst][daɪ'vɜːrs] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Let	it	be	noted	that	the	insight	into	the	most	diverse	operations	of	the
让	它	是	著名的	那	这	洞察力	进入	这	最多	各种各样的	运营	的	这

[ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['prɑːbləm] ;

instinctive	and	the	conscious	changes	the	position	of	the	Homeric	problem	;
本能	和	这	有意识的	变化	这	位置	的	这	荷马史诗	问题	;

值得注意的是，对本能和意识的各种运作方式的深入了解改变了荷马问题的地位；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] [θroʊz] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	my	opinion	throws	light	upon	it	.
和	在	我的	观点	投掷	光	之上	它	.

在我看来，这为这个问题提供了新的见解。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	believe	in	a	great	poet	as	the	author	of	the	Iliad	and	the
我们	相信	在	一个	伟大的	诗人	作为	这	作者	的	这	《伊利亚特》	和	这

['ɑːdəsi] — [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] ['hoʊmər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['poʊət] .

Odyssey	—	but	not	that	Homer	was	this	poet	.
奥德赛	—	但	不是	那	荷马	曾是	这	诗人	.

我们相信《伊利亚特》和《奥德赛》的作者是一位伟大的诗人——但我们并不认为荷马就是这位伟大的诗人。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

The	decision	on	this	point	has	already	been	given	.
这	决定	在	这	观点	有	已经	到过	给定	.

关于这一点，已经做出了决定。

[ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'ventɪd] [ðoʊz] ['nuːmərəs] [hoʊ'merɪk] ['feiblz] ,

The	generation	that	invented	those	numerous	Homeric	fables	,
这	一代	那	发明	那些	很多的	荷马史诗	寓言	,

创作了众多荷马史诗故事的那一代人，

[ðæt] ['pəuitaiz] [ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] ['hoʊmər][ænd; ənd]['hiːsiɔd; 'hes-] ,

that	poetised	the	myth	of	the	contest	between	Homer	and	Hesiod	,
那	诗意的	这	神话	的	这	竞赛	之间	荷马	和	赫西俄德	,

那部将荷马和赫西俄德之间的竞赛神话诗意化的史诗，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk]['saɪk(ə)l][æz; əz][hoʊ'merɪk] ,

and	looked	upon	all	the	poems	of	the	epic	cycle	as	Homeric	,
和	看起来	之上	全部	这	诗歌	的	这	史诗	循环	作为	荷马史诗	,

并将史诗循环中的所有诗歌都视为荷马史诗。

[dɪd][nɑːt] [fiːl] [æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [ˌsɪŋgju'lærəti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [prə'naʊnst] [ðə; ði]

did	not	feel	an	æsthetic	but	a	material	singularity	when	it	pronounced	the
做过	不是	感觉	一个	审美的	但	一个	材料	奇点	什么时候	它	发音	这

[neɪm] " ['hoʊmər] .

name	"	Homer	.
姓名	"	荷马	.

当它念出"荷马"这个名字时，感受到的不是美学上的独特性，而是物质上的独特性。

" [ðɪs] ['pɪriəd] [rɪ'gɑːrdz]['hoʊmər][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][laɪk]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus]

"	This	period	regards	Homer	as	belonging	to	the	ranks	of	artists	like	Orpheus
"	这	时期	问候	荷马	作为	属于	到	这	排名	的	艺术家	喜欢	俄耳甫斯

,

,

,

"这一时期将荷马视为与俄耳甫斯等艺术家齐名的人物。"

[juː'mɔlpəs] , - , [ænd; ənd][oʊ'lɪmpəs] , [ðə; ði] ['mɪθɪkl] [dɪs'kʌvərə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bræntʃ]
Eumolpus , Dædalus , and Olympus , the mythical discoverers of a new branch
真鼠 , - , 和 奥林匹斯山 , 这 神话 发现者 的 一个 新的 分支
[ʌv; əv][ɑːrt] ,
of art ,
的 艺术 ,

欧摩尔普斯、代达罗斯和奥林匹斯，神话中艺术新分支的发现者，

[tuː; tə] [huːm] , ['ðerfɔːr] , [ɔːl][ðə; ði]['leɪtər][fruːts] [wɪtʃ] [gruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [bræntʃ]
to whom , therefore , all the later fruits which grew from the new branch
到 谁 , 所以 , 全部 这 之后 水果 哪个 生长 从 这 新的 分支
[wɜːr; wər] ['θæŋkfəli] ['dedɪkeɪtɪd] .
were thankfully dedicated .
是 谢天谢地 投入的 .

因此，后来从新枝上长出的所有果实都归功于他，以示感恩。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['dʒiːniəs][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəsi]
And that wonderful genius to whom we owe the Iliad and the Odyssey
和 那 精彩的 天才 到 谁 我们 欠 这 《伊利亚特》 和 这 奥德赛
[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs] ['θæŋkfl] [pɑː'sterəti] :
belongs to this thankful posterity :
属于 到 这 感恩 后人 :

而我们今天所熟知的《伊利亚特》和《奥德赛》的作者，正是这位伟大的天才，他属于我们这些心怀感激的后世：

[hiː; hi] , [tuː] , ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l]['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
he , too , sacrificed his name on the altar of the primeval father of the
他 , 也 , 牺牲 他的 姓名 在 这 坛 的 这 原始 父亲 的 这
[hoʊ'merɪk]['epɪk] , .
Homeric epic , Homeros .
荷马史诗 史诗 , 荷马 .

他也把自己的名字献给了荷马史诗的始祖荷马。

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['dʒent(ə)lmən] ,
Up to this point , gentlemen ,
向上 到 这 观点 , 先生们 ,

先生们，到目前为止，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
I think I have been able to put before you the fundamental philosophical
我 思考 我 有 到过 有能力的 到 放 前 你 这 基本的 哲学
[ænd; ənd] [ɛs'θɛtɪk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]['hoʊmər] ,
and æsthetic characteristics of the problem of the personality of Homer ,
和 审美的 特征 的 这 问题 的 这 性格 的 荷马 ,

我认为我已经向各位阐述了荷马人格问题的基本哲学和美学特征。

['kiːpɪŋ] [ɔːl]['maɪnər]['diːteɪlz] ['rɪgərəsli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
keeping all minor details rigorously at a distance ,
保持 全部 次要的 细节 严格地 在 一个 距离 ,

严格避免涉及任何细枝末节，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['praɪmeri][fɔːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌwaɪd'spred] [ænd; ənd] ['hʌnikoʊmd]
on the supposition that the primary form of this widespread and honeycombed
在 这 假设 那 这 基本的 形式 的 这 广泛 和 蜂窝状
['maʊnt(ə)n] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['kwestʃən] [kæn; kən][biː; bi][moʊst] ['klɪrli] [əb'zɜːrvd] [baɪ]
mountain known as the Homeric question can be most clearly observed by
山 已知 作为 这 荷马史诗 问题 能 是 最多 清楚地 观察到 经过
['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [haɪt] .
looking down at it from a far - off height .
寻找 向下 在 它 从 一个 远的 - 离开 高度 .

假设从远处的高处俯瞰，可以最清楚地观察到这座被称为荷马问题的、分布广泛且错综复杂的山脉的原始形态。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

But	I	have	also	,	I	imagine	,
但	我	有	还	,	我	想象	,

但我想我也有过这样的经历。

[riˈkɔːld] [tuː] [fækts][tuː; tə] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] [huː] [teɪk] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ]

recalled	two	facts	to	those	friends	of	antiquity	who	take	such	delight	in	accusing
召回	二	事实	到	那些	朋友们	的	古代	WHO	拿	这样的	喜	在	指控

[ˌjuː 'es] [fɪ'lɑːlədʒɪst] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv]['paɪəti][fɔːr; fər] [greɪt] [kən'sepʃnz] [ænd; ənd][æn; ən]

us	philologists	of	lack	of	piety	for	great	conceptions	and	an
我们	语言学家	的	缺少	的	虔诚	为了	伟大的	概念	和	一个

[ˌʌnprə'dʌktɪv] [ziːl] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] .

unproductive	zeal	for	destruction	.
低效的	热情	为了	破坏	.

对于那些热衷于指责我们语言学家缺乏对伟大概念的虔诚和对破坏的无益热情的古代爱好者来说，我想提醒他们两个事实。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðoʊz] " [greɪt] " [kən'sepʃnz] — [sʌtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

In	the	first	place	,	those	"	great	"	conceptions	—	such	,	for	example	,
在	这	第一的	地方	,	那些	"	伟大的	"	概念	—	这样的	,	为了	例子	,

首先，那些"伟大"的构想——例如，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l][poʊ'etɪk]['dʒiːniəs] , ['hoʊmər] — [wɜːr; wər]

as	that	of	the	indivisible	and	inviolable	poetic	genius	,	Homer	—	were
作为	那	的	这	不可分割的	和	不可侵犯的	诗意的	天才	,	荷马	—	是

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ] - ['wʊlfiən] ['pɪriəd] ['oʊnli] [tuː] [greɪt] ,

during	the	pre	-	Wolfian	period	only	too	great	,
期间	这	预	-	沃尔夫	时期	仅有的	也	伟大的	,

就像不可分割、不可侵犯的诗歌天才荷马一样——在沃尔夫时代之前，它们都太伟大了，

[ænd; ənd] [hens] ['ɪnwərdli] [ˌɔːltə'geðər] ['empti] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [wen] [wiː; wi] [naʊ] [traɪ][tuː; tə][græsp]

and	hence	inwardly	altogether	empty	and	elusive	when	we	now	try	to	grasp
和	因此	内心	共	空的	和	难以捉摸的	什么时候	我们	现在	尝试	到	抓牢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因此，当我们试图把握它们时，它们在内心深处却是完全空虚和难以捉摸的。

[ɪf] ['klæsɪk(ə)l] [fɪ'lɑːlədʒi] [goʊz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'sepʃnz] ,

If	classical	philology	goes	back	again	to	the	same	conceptions	,
如果	古典	语言学	去	后退	再次	到	这	相同的	概念	,

如果古典语文学再次回到同样的观念，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [traɪz][tuː; tə] [pɔːr] [nuː] [waɪn]['ɪntuː][oʊld] ['bɔtlz] ,

and	once	more	tries	to	pour	new	wine	into	old	bottles	,
和	一次	更多的	尝试	到	倒	新的	葡萄酒	进入	老的	瓶子	,

它又一次试图将新酒倒入旧瓶子里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] : ['evriθɪŋ] [hæz; həz]

it	is	only	on	the	surface	that	the	conceptions	are	the	same	:	everything	has
它	是	仅有的	在	这	表面	那	这	概念	是	这	相同的	:	一切	有

['riːəli] [bɪ'kʌm] [nuː] ;

really	become	new	;
真的	变得	新的	;

只是表面上的概念相同：一切都已焕然一新；

['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][maɪnd] , [waɪn][ænd; ənd][wɜːrd] .

bottle	and	mind	,	wine	and	word	.
瓶子	和	头脑	,	葡萄酒	和	单词	.

瓶子和心灵，酒和文字。

[wi:; wi] ['evriwer] [faɪnd]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪ'lɑ:lədʒi] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['kʌmpəni]

We	everywhere	find	traces	of	the	fact	that	philology	has	lived	in	company
我们	到处	寻找	痕迹	的	这	事实	那	语言学	有	居住地	在	公司

[wɪð; wɪθ]['poʊəts] ,

with	poets	,
和	诗人	,

我们处处都能发现语言学与诗歌相伴而生的痕迹。

['θɪŋkəz] , [ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] :

thinkers	,	and	artists	for	the	last	hundred	years	:
思想家	,	和	艺术家	为了	这	最后的	百	年	:

过去一百年来的思想家和艺术家：

[wens] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ['fɔ:rmərli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]

whence	it	has	now	come	about	that	the	heap	of	ashes	formerly	pointed	to
何处	它	有	现在	来	关于	那	这	堆	的	灰烬	以前	尖	到

[æz; əz]['klæsɪk(ə)l] [fɪ'lɑ:lədʒi] [ɪz] [naʊ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]['fru:tf(ə)l][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [rɪtʃ] [sɔɪl] . [[ˌtu:'tu:]] [

as	classical	philology	is	now	turned	into	fruitful	and	even	rich	soil	.	[	2	]	[
作为	古典	语言学	是	现在	转向	进入	卓有成效	和	甚至	富有的	土壤	.	[	2	]	[

[ˌtu:'tu:]]

2	]
2	]

因此，曾经被视为古典语文学的灰烬如今已变成了肥沃的土壤。[2][2]

['ni:tʃə] [pər'si:vd] ['leɪtər][ɑ:n] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪd] . —

Nietzsche	perceived	later	on	that	this	statement	was	,	unfortunately	,	not	justified	.	—
尼采	感知	之后	在	那	这	陈述	曾是	,	很遗憾	,	不是	合理的	.	—

[ˌti:'ɑ:r] .

TR	.
TR	.

尼采后来意识到，不幸的是，这种说法是不合理的。——TR

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sekənd][fækt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri]

And	there	is	a	second	fact	which	I	should	like	to	recall	to	the	memory
和	那里	是	一个	第二	事实	哪个	我	应该	喜欢	到	记起	到	这	记忆

[ʌv; əv] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] [hu:] [tɜ:rn][ðer; ðər][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [bæks] [ɑ:n]['klæsɪk(ə)l]

of	those	friends	of	antiquity	who	turn	their	dissatisfied	backs	on	classical
的	那些	朋友们	的	古代	WHO	转动	他们的	不满	背部	在	古典

[fɪ'lɑ:lədʒi] .

philology	.
语言学	.

还有第二个事实，我想提醒那些对古典语文学不满而背弃它的古代爱好者们注意。

[ju:; jʊ] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'linɪk] [maɪnd][ɪn]['poʊətri][ænd; ənd]

You	honour	the	immortal	masterpieces	of	the	Hellenic	mind	in	poetry	and
你	荣誉	这	不朽	杰作	的	这	希腊	头脑	在	诗	和

['skʌlptʃər] ,

sculpture	,
雕塑	,

你以诗歌和雕塑来颂扬希腊人不朽的艺术杰作，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [jɔ:r'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [wɪtʃ]

and	think	yourselves	so	much	more	fortunate	than	preceding	generations	,	which
和	思考	你们自己	所以	很多	更多的	幸运	比	前	几代人	,	哪个

[hæd; həd][tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ;

had	to	do	without	them	;
有	到	做	没有	他们	;

你们觉得自己比前几代人幸运得多，因为他们没有这些条件；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] ['ferilænd] [wʌns] [leɪ] ['berid] ['ʌndər] ['maʊntnz]

but	you	must	not	forget	that	this	whole	fairyland	once	lay	buried	under	mountains
但	你	必须	不是	忘记	那	这	所有的	仙境	一次	躺	埋葬	在下面	山脉

[ʌv; əv]['predʒədɪs] ,

of	prejudice	,
的	偏见	,

但你千万不要忘记，这片仙境曾经被厚厚的偏见所掩埋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fɔːləuəz]

and	that	the	blood	and	sweat	and	arduous	labour	of	innumerable	followers
和	那	这	血	和	汗	和	艰巨	劳动	的	无数	追随者

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [wɜːr; wər][ɔːl] ['nesəseri] [tuː; tə][lɪft][ʌp] [ðæt] [wɜːrld][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæzəm]

of	our	science	were	all	necessary	to	lift	up	that	world	from	the	chasm
的	我们的	科学	是	全部	必要的	到	举起	向上	那	世界	从	这	深渊

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] .

into	which	it	had	sunk	.
进入	哪个	它	有	沉没	.

无数科学追随者的鲜血、汗水和艰苦劳动，都是将那个世界从它所沉入的深渊中拉出来的必要条件。

[wiː; wi][grænt] [ðæt] [fɪ'lɑːlədʒi] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][kri'eɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

We	grant	that	philology	is	not	the	creator	of	this	world	,
我们	授予	那	语言学	是	不是	这	创作者	的	这	世界	,

我们承认，语言学并非这个世界的创造者。

[nɑːt][ðə; ði][kəm'poʊzər][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mjuːzɪk] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['merɪt] ,

not	the	composer	of	that	immortal	music	;	but	is	it	not	a	merit	,
不是	这	作曲家	的	那	不朽	音乐	;	但	是	它	不是	一个	优点	,

他并非那首不朽乐曲的作曲者；但这难道不是一种功绩吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['merɪt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ,

and	a	great	merit	,	to	be	a	mere	virtuoso	,
和	一个	伟大的	优点	,	到	是	一个	仅仅	大师	,

仅仅成为一名技艺精湛的演奏家，也是一种极大的优点。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hɪr] [ðæt] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]

and	let	the	world	for	the	first	time	hear	that	music	which	lay	so	long	in
和	让	这	世界	为了	这	第一的	时间	听到	那	音乐	哪个	躺	所以	长的	在

[əb'skjʊrəti] ,

obscurity	,
朦胧	,

让全世界第一次听到这首尘封已久的音乐。

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ?

despised	and	undecipherable	?
被鄙视的	和	无法辨认的	?

令人鄙夷且难以理解?

[huː] [wʌz; wəz]['hoʊmər] ['priːviəsli] [tuː; tə] ['wʊlfs] ['brɪliənt] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ?

Who	was	Homer	previously	to	Wolf's	brilliant	investigations	?
WHO	曾是	荷马	之前	到	狼的	杰出的	调查	?

在沃尔夫展开精彩调查之前，荷马究竟是谁?

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , [noʊn] [æt; ət][best][æz; əz][ə; eɪ] " ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] ,

A	good	old	man	,	known	at	best	as	a	"	natural	genius	,
一个	好的	老的	男人	,	已知	在	最好的	作为	一个	"	自然的	天才	,

一位善良的老人，充其量只能算是一位"天才"，

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr'bærɪk][eɪdʒ] ,

"	at	all	events	the	child	of	a	barbaric	age	,
"	在	全部	活动	这	孩子	的	一个	野蛮	年龄	,

无论如何，他都是野蛮时代的产物。

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [fɔːlts] [ə'genst] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [gʊd] ['mɔrəlz] .

replete	**with**	**faults**	**against**	**good**	**taste**	**and**	**good**	**morals**	**.**
充足的	和	故障	反对	好的	品尝	和	好的	德	.

充满了有损良好品味和道德的缺点。

[let] [juː 'es] [hɪr] [haʊ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] [raɪts] [ə'baʊt]['hoʊmər]['iːv(ə)n][soʊ]

Let	**us**	**hear**	**how**	**a**	**learned**	**man**	**of**	**the**	**first**	**rank**	**writes**	**about**	**Homer**	**even**	**so**
让	我们	听到	如何	一个	学习	男人	的	这	第一的	秩	写	关于	荷马	甚至	所以

[leɪt] [æz; əz] - :

late	**as**	**1783**	**:**
晚的	作为	-	:

让我们来听听一位学识渊博的学者，即使到了1783年，是如何评价荷马的：

" [wer] [dʌz] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][lɪv; laɪv] ?

"	**Where**	**does**	**the**	**good**	**man**	**live**	**?**
"	在哪里	做	这	好的	男人	居住	?

这位好人住在哪里?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ?

Why	**did**	**he**	**remain**	**so**	**long**	**incognito**	**?**
为什么	做过	他	保持	所以	长的	隐姓埋名	?

他为何要隐姓埋名这么久?

[ˌæprə'poʊ] , [kɑːnt][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Apropos	**,**	**can't**	**you**	**get**	**me**	**a**	**silhouette**	**of**	**him**	**?**
恰好	,	不能	你	得到	我	一个	轮廓	的	他	?

顺便问一下，你能帮我找一张他的剪影吗?

" [wiː; wi] [dɪ'mænd] [θæŋks] — [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [neɪm] ,

"	**We**	**demand**	**thanks**	**—**	**not**	**in**	**our**	**own**	**name**	**,**
"	我们	要求	谢谢	—	不是	在	我们的	自己的	姓名	,

我们要求感谢——但不是以我们自己的名义，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət]['ætəmz] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fɪ'lɑːlədʒi] [ɪt'self] ,

for	**we**	**are**	**but**	**atoms**	**—**	**but**	**in**	**the**	**name**	**of**	**philology**	**itself**	**,**
为了	我们	是	但	原子	—	但	在	这	姓名	的	语言学	本身	,

因为我们不过是原子——但以语言学的名义，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['niːðər] [ə; eɪ][mjuːz][nɔːr][ə; eɪ] [greɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] :

which	**is**	**indeed**	**neither**	**a**	**Muse**	**nor**	**a**	**Grace**	**,**	**but**	**a**	**messenger**	**of**	**the**	**gods**	**:**
哪个	是	的确	两者都不	一个	沉思	也不	一个	优雅	,	但	一个	信使	的	这	神	:

她既非缪斯，也非恩典女神，而是众神的使者：

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['tɔːmentid]

and	**just**	**as**	**the**	**Muses**	**descended**	**upon**	**the**	**dull**	**and**	**tormented**
和	只是	作为	这	缪斯	下降	之上	这	乏味的	和	饱受折磨

['pesnts] ,

Bœotian	**peasants**	**,**
保天	农民	,

正如缪斯女神降临到那些迟钝而饱受折磨的波俄提亚农民身上一样，

[soʊ] [fɪ'lɑːlədʒi] [kʌmz] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['gluːmi] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [fʊl] [ʌv; əv]

so	**Philology**	**comes**	**into**	**a**	**world**	**full**	**of**	**gloomy**	**colours**	**and**	**pictures**	**,**	**full**	**of**
所以	语言学	来	进入	一个	世界	满的	的	阴沉	颜色	和	图片	,	满的	的

[ðə; ði] ['diːpəst] ,

the	**deepest**	**,**
这	最深处	,

因此，语言学进入了一个充满阴郁色彩和画面、充满最深沉的世界，

[moʊst] [ɪn'kjʊrəbl] [wəʊz] ; [ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə] [men] ['kʌmfərtɪŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

most	incurable	woes	;	and	speaks	to	men	comfortingly	of	the	beautiful	and
最多	不治之症	烦恼	;	和	说话	到	男人	令人欣慰的是	的	这	美丽的	和

['gɑːdlaɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ,

godlike	figure	of	a	distant	,
神一般的	数字	的	一个	遥远	,

最无法治愈的苦难；并以遥远而美丽、神圣的形象安慰人们，

['roʊzi] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['ferilænd] .

rosy	,	and	happy	fairyland	.
红润	,	和	快乐的	仙境	.

一个充满玫瑰色玫瑰、幸福快乐的仙境。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [kloʊz] ;

It	is	time	to	close	;
它	是	时间	到	关闭	;

该关门了；

[jet] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [duː] [soʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] ,

yet	before	I	do	so	a	few	words	of	a	personal	character	must	be	added	,
然而	前	我	做	所以	一个	很少	字	的	一个	个人的	特点	必须	是	额外	,

然而，在此之前，我必须补充几句具有个人色彩的话。

['dʒʌstɪfaɪd] , [aɪ] [hoʊp] , [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lektʃər] .

justified	,	I	hope	,	by	the	occasion	of	this	lecture	.
合理的	,	我	希望	,	经过	这	场合	的	这	演讲	.

我希望，这次演讲的契机能够证明其必要性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'lɑːlədʒɪst] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz]

It	is	but	right	that	a	philologist	should	describe	his	end	and	the	means
它	是	但	正确的	那	一个	语言学家	应该	描述	他的	结尾	和	这	方法

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['fɔːrmjələ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ;

to	it	in	the	short	formula	of	a	confession	of	faith	;
到	它	在	这	短的	公式	的	一个	忏悔	的	信仰	;

语言学家用简短的信仰告白来描述他的研究目的和实现目的的方法，这是理所当然的；

[ænd; ənd] [let] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['senəkə] [wɪtʃ] [aɪ] [ðʌs] [rɪ'vɜːrs] —

and	let	this	be	done	in	the	saying	of	Seneca	which	I	thus	reverse	—
和	让	这	是	完毕	在	这	说	的	塞内卡	哪个	我	因此	撤销	—

就让塞内卡的这句名言来成就此事吧，我在此将其反转——

" [fɪlə'sɒfiə] ['fæktə] [ˌiː es 'tiː] - - [fjuːɪt] .

"	Philosophia	facta	est	quæ	philologia	fuit	.
"	哲学	事实	est	-	-	水果	.

“事实上的哲学就是哲学。

" [baɪ] [ðɪs] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ɔːl] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [æk'tɪvətiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd]

"	By	this	I	wish	to	signify	that	all	philological	activities	should	be	enclosed	and
"	经过	这	我	希望	到	表示	那	全部	语文学	活动	应该	是	内	和

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

surrounded	by	a	philosophical	view	of	things	,
包围	经过	一个	哲学	看法	的	事物	,

“我在此想要表明，所有语言学活动都应该被纳入哲学视角之中。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] ['aɪsəleɪtɪd] [ɪz] [ɪ'væpəreɪtɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'testəbl] ,

in	which	everything	individual	and	isolated	is	evaporated	as	something	detestable	,
在	哪个	一切	个人	和	孤立	是	蒸发	作为	某物	可恨	,

其中，一切个体和孤立的事物都被蒸发成令人厌恶的东西。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] [vjuːz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪn] .

and	in	which	great	homogeneous	views	alone	remain	.
和	在	哪个	伟大的	均质	浏览	独自的	保持	.

其中只剩下高度同质化的观点。

[naʊ] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪtid] [maɪ] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] [kri:d] ,

Now	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**I**	**have**	**enunciated**	**my**	**philological**	**creed**	**,**
现在	,	所以	,	那	我	有	清晰的	我的	语文学	信条	,

因此，既然我已经阐述了我的语言学信条，

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [kɔ:z] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər]

I	**trust**	**you**	**will**	**give**	**me**	**cause**	**to**	**hope**	**that**	**I**	**shall**	**no**	**longer**	**be**	**a**	**stranger**
我	相信	你	将要	给	我	原因	到	希望	那	我	将	不	更长	是	一个	陌生人

[ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] :

among	**you**	**:**
之中	你	:

我相信你们会让我有理由相信，我将不再是你们中间的陌生人：

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tɔ:rdz] [ðɪs] [end][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜ:rðɪli]

give	**me**	**the**	**assurance**	**that**	**in**	**working**	**with**	**you**	**towards**	**this**	**end**	**I**	**am**	**worthily**
给	我	这	保证	那	在	在职的	和	你	向	这	结尾	我	是	值得地

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mju:nəti]

fulfilling	**the**	**confidence**	**with**	**which**	**the**	**highest**	**authorities**	**of**	**this**	**community**
满足	这	信心	和	哪个	这	最高	当局	的	这	社区

[hæv; həv] ['ɑ:nɚd] [ˌem 'i:] .

have	**honoured**	**me**	**.**
有	荣幸	我	.

请向我保证，我与你们一起为实现这一目标所做的努力，没有辜负这个社会最高权威对我的信任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神